

# THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT,  
AND ABSOLVTE WAY TO  
Learne the French tongue

SET FORTH BY CLAUDIUS  
HOLYBAND.

*Gentil-homme Bourbonnois.*

Dum spiro, spero.



LONDON,

Printed by *George Miller*, and are to  
be sold by *Richard Tbrale* at the Crosse  
Keyes at *Pauls gate*, 1625,

John Jarvis  
His Book  
John Jarvis  
His Book



T  
S  
c  
tai  
kn  
my  
vel  
to  
me  
wa  
the  
ly  
an  
mi  
la  
li  
Li  
hi  
th





TO THE RIGHT WOR-  
SHIPFULL AND MOST

learned Gentleman, Sir William

Herbert of Swansey, Knight.

CLAUDIUS HOLYBAND

*wisbeth all honour and felicitie.*



When I had compiled and  
put to light the French  
Schoolemaster (right wor-  
shipfull) I gathered & fra-  
med therein confusedly &  
as it were at random, cer-  
tain rules for the learner of the French tongue:  
knowing not then, to what end or successe  
my labor should attain. But seeing my tra-  
uell therein (contrary to my expectation)  
to be liked of, both by the Nobility and  
meane estate of this flourishing Realme: I  
was therby encouraged to proceed toward  
the fulfilling of my former promise: name-  
ly to devise & publish some apter method  
and easier way wherby the English nation  
might know & see the depth of the French  
language: which method & way, I have pub-  
lished by and in the name of the French  
Littelton. That as every student applying  
himselfe to the knowledge of the lawes of  
this Realme, doth commonly travell in the

# 4 THE EPISTLE

book called Litteltons tenures, to learn at his first entry the ground of the Law for the matter therein handled: so every person purposing to have any understanding of the French tongue, might (for his first labor, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tongue) begin with this present book, which I have caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be caried by any man about him. Wherin also I have qualified the great strife between thē that wold have our tongue written after the ancient ortographie, and those that do take away many letters as superfluous in writing, in such sort as I have I trust pleased both the parties. The one hath all the letters according to the old custome, the other hath all those that he thinketh superabūdant, marked with a speciall mark, which be these, **b c d e f g h i l n p s t x z** But in what error they are, which wil have any letters left out, these reasons may shew. First the ortographie sheweth the derivation of the diction. Secondly it serveth for the quantitie. Thirdly for a full pronounciation, when the reader hath occasion to breath or stop at the midst of a member or sentence. Last of all, for the ancient monuments written so many yeares past, which could not be understood hereafter if the writing were altered. Now to the intēt that al the studiēts of the

# DEDICATORIE. 5

the French tongue, may yeeld unto your  
Worship everlasting thanks, as wel for the  
liking, invention & deuision of this book,  
as for their instruction in our tong. I have  
thought good to set here in few words, the  
order of their studies in this language.

The yong learner, and every other person  
intending to learne the same language, for-  
saking all other thornie and unapt bookes,  
(as indeed there be too many at this pre-  
sent time, and according to that saying,  
*scribimus indocti doctique poemata passim*) shal  
first frame his tong by the reading of this  
work, as his most easie way to profit in his  
study therin: marking diligently the orto-  
graphie, and the letters noted, (the reason  
why they are left, is shewed by the rules of  
pronunciation) that when he shall happen  
on other books printed without these cha-  
racters, hee may remember which letters  
ought to be uttered and which ought not.  
Here the cavillation of some ignorants pre-  
uailes but a little, saying, that the learner  
is new to seeke, when he cometh to a book  
without such marks: where by measuring  
other mens wit according to their owne,  
they thinke that when they be from their  
Accidence, they be out of countenance: but  
experience sheweth me daily the contrary:  
for after that my scholars have framed  
their tongue by this booke, they are so far  
off to pronounce such letters which ought

6 THE EPISTLE, &c.

not, that when they heare any new scholar comming to mee from other French schooles, and pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie a fault as soone as I, yea they cannot abide it, and which is more, they will discern whether the master which taught them first, was a Burgonian, a Norman or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the workes of *Monsieur de Launay*, otherwise called *Pierre Boistuan*, as the best and most eloquent writer of our tongue. His workes be *le Theatre du monde*, the *Tragicall histories*, & the *Prodigious histories*: *Sleidans* Commentaries in French, be excellently translated, *Philip de Comines* when he is corrected, is very profitable and wise.

Thus most humbly beseeching your good Worship to accept the patronage of this my labour, I wish unto your Worship the fulfilling of all your godly desires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE



**GEORGE GASCOINE**  
**ESQUIRE, IN COMMEN-**  
**dation of this Booke.**

**T**He pearle of price, which Englishmen haue sought  
 So farre abroad, and cost them there so deare,  
 Is now found out within our country here,  
 And better cheape amongst us may be bought.  
 I meane the French, that pearle of pleasant speech,  
 Which some sought far, and bought it with their liues;  
 With sicknesse some, yea some with bolts and gyues;  
 But all with paine this peerelesse pearle did fetch.  
 Now Holyband (a friendly French indeed)  
 Hath tane such paine for every English ease,  
 That here at home we may this language learne;  
 And for his price, he craueth no more meed,  
 But thankfull hearts to whom his pearle may please;  
 Oh thanke him then, that so much thanke doth earne.

Tam Matri quam Mercurio.



## SONNET.

**A**nglois, tu as esté séparé du François:  
 Et roy aussi, François, de l'Anglois qui t'enbrasse  
 De langage divers, plus long temps que de race,  
 Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Loïs.

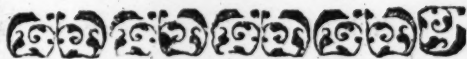
Les Loïs n'ont empêché ô François que l'Anglois  
 Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mise en grace,  
 Foy que tous les cleuz enfans de Dieu ramasse  
 En un corps avec Christ, l'eternel Roy des Roys.

Il ne resté donc plus que le divers langage,  
 Mais voicy *Holyband*, qui faict un mariage.  
 De tous les deux, sus donc, lisez le d'un accord,

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Loïs unis,  
 Viviez en double paix, de vray amour munis:  
 Et le monde vaincerez, péché, Satan, la mors.

*Pax in bello.*

DIA.



# DIALOGUES OR FA- MILIAR TALKES TO

enter and exercise the Reader.

**I**F the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himself at the first with the rules of pronunciation, but after he hath read the over, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their use unto his purpose: as for example when you read *Dieu vous donne bon jour*, you must know the cause why, s, and, t, are not expressed: and the rule of two consonants sheweth the reason. You know not how, x, is pronounced at the words end, seek the rule of, x, and it will be plaine: so let these two examples serve for all the rest. Where you shall note, that the annotations which be in the margent of the French pages are according unto the old and ancient orthographie of our tongue.

k, for qu.

Note, that all words here written with k, are through and in all other bookes printed with qu.

z, for, s.

Likewise here I have written, z, in the midst of the word, in stead of, s, for the only ease of Englishmen: because we do ever sound the single, s, between two vowels in one word as z

10 THE FRENCH  
Of Scholers and Schoole.

God give you good morrow Sir:  
Good morrow gossip: good morrow my  
she gossip: God give you a  
good morrow and a good yeare.

And unto you also: whither go you so early?  
whither leade you your sonne?

I bring him to schoole to learne  
to speake Latine and French:  
for he hath lost his time till now:  
and you know well that it were better  
to be unborne, then untaught:  
which is most true.

You say true: it is true certainly,  
but whether goeth he to schoole?

In Pauls Churchyard, at the  
signe of the golden ball: there is a Frenchmā,  
which teacheth both the tongues:  
that is the Latine and French:  
and which doth his dutie.

It is the chiefeest point: for there be some  
which be very negligent and sluggish:  
and when they have gready money,  
taken ——— money before hand,  
they care not very much,  
if ther scholers profit or no.

They be folke of an euill conscience:  
the same is as a kind of theft.

Who doubteth of it? What is his name?

I cannot tell truly: I haue forgotten it,  
John, how is thy master called?

He



## Des escholiers &amp; Eschole.

**D**ieu vous doint bon jour Monsieur:  
bon jour compère: bon jour.  
commère: Dieu vous doint  
bon jour et bon an.

*compere*

Et a vous aussi: où allez vous si matin?  
où menez vous vostre filz?

je le conduy à lécole, pour apprendre  
à parler Latin et François:

*l'eschole*

car il a perdu son tans jusques à present:  
et vous sçavez bien kil vauldroit mieulx  
n'estre point né, que de n'estre point  
enseigné ce ki est tres veritable.

*temps  
iusques  
qu'il  
nay  
qui  
vati*

Vous dites vray: il est vray certes:  
mais où va il à l'eschole?

Au cymetiere de Saint Paul, à l'enseigne  
de la boule d'or il y a là un François,  
ki enseigne les deux langues:  
assavoir la Latine, et la Françoisse:  
et ki fait son devoir.

*debuoir  
C'est*

C'est le principal: car il y en a  
ki sont fort negligens et paresseux:  
et kand ilz ont s'contant,  
prins argent devant la main,  
ilz ne se soucient pas beaucoup,  
si leurs escholiers profitent ou non.

Ce sont gens de mauvaize conscience:  
cela est comme une espèce de larcin.

*mauvaise  
doubte  
sçay, l'ay  
Iehan*

Ki en doute? comment s'appelle-il?  
je ne sé certes, je lè oublié.

Jan, comment s'appelle ton maistre?

## THE FRENCH

He is called M. Claudius Hollibande:  
 Is he married? what country man is he  
 He is a Frenchmā: he hath a wife & child.  
 God save you sir. (dren.  
 Sir, God give you a good and a long life.  
 You take great paine with those children.  
 There is no remedie: one must take paine.

to get { our living.

It is well done: I have brought here unto you  
 my sonne. praying you to take some  
 paines to teach him, that he may learne  
 to speake French, reade and write.

I will do all that lieth in me,  
 as well to acquit me of my charge,  
 as for mine honestie and praise.

You say well { weeke  
 what take you by: { moneth  
 { quarter  
 { yeare

A shilling a weeke: a crowne, a noble a  
 moneth: a rial a quarter: fi ty shillings a yeare  
 It is too much: you are too deare.

If it be too much, hate of it: but I will  
 tel you one thing, that if your sō shal learne wel  
 it is not too much: but if he learne nothing,  
 though I should teach him for a groate a  
 moneth, it would be too deare for you and him  
 Call me that boy which is there at the corner  
 Gabriel, have you bene long here?  
 how long have you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth:

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Est il marié, de quel país est il?

quel  
femme

Il est François: il a femme et enfans,

Dieu vous gard Monsieur.

(gue,

Monf Dieu vous doint bonne vie et lo-

Vous priez grand peine après ces enfans.

Il n'y a remède. Il faut prendre peine

pour gagner les despens,  
notre vie

C'est bien fait: je vous é icy amené  
mon filz, vous priant de prendre un peu  
de peine à l'enseigner à fin kil apprenne  
à parler François et lire et écrire.

sait, ay

je feré tout ce kil me sera possible,  
tant pour m'akiter de ma charge,  
ke pour mon honneur et louange.

qu'il

escripre

feray

a quitter

que

semaine

Vous dites bien } semaine?  
ke prenez vous par } mois?  
an? } kartier?

quartier

Vn sou la semaine un escu, un noble le  
mois: un real le kartier. cinkante sous l'an

sol

solz

C'est trop vous estes trop cher.

Si e'est trop, rabbatez en mais je vous  
diré une chose, ke si vostre filz apprend bien  
ce n'est pas trop. mais s'il n'apprend rien,  
encor ke je l'enseignasse pour un gros le  
mois, ce seroit trop cher pour vous et luy.

diray

que

Appelez moe ce garçon qui est là au coin

moy

Gabriel, avez vous esté long tans icy?

coing

combien avez vous icy esté?

temps

Environ demy an Monsieur: un mois:

kinze

# 14 THE FRENCH

a fortnight: a sevensnight: a yeare.

Can you speake  
Do you speake good

French?  
Latine?  
English?  
Italian?  
Spanish?  
High Dutch?  
Scottish.

Yea Sir: a little Sir:

so, so: not very good yet.

What booke readeth your master unto you?

As his scholers are fit for:

unto some be readeth Terence, Virgil,

Horace, Tullies Offices: unto others

Cato Pueriles, their Accidence,

their Grammer: according to their capacity:

as for me I learne onely French,

to read and write: and sometimes to cipher.

Master Holliband,

looke somewhat narrowly to my sonne:

He is somewhat hard of <sup>Swit,</sup> understanding,  
memorie:

Shamefast,

he is Swanton,

wicked,

a lier, stubborne unto father and

mother: correct all these faults,

and I will recompence you: hold,

I will pay you the quarter before hand.

I thanke

kinze jours. huiet jours: un an.

quinze

Scavez vous parler } François?  
 } Latin?  
 } Anglois?  
 } Italien?  
 parlez vous bon } Espagnol?  
 } Aleman?  
 } Escossois?

Ouy Monsieur. un peu Monsieur:  
 tellement kelleme: non pas encor fort bon

Ke livre vous lit vostre maistre?

Comme ses escholiers sont capables:  
 aux uns il lit Terence, Virgile,  
 Horace, les Offices de Cicero. aux autres  
 Cato, pueriles, leurs Accidents.  
 leur Grammaire. seloa leur capacité:  
 kant à moe, j'apprens seulement François  
 à lire et escrire: et aucune fois à chiffrer. *noy*

Monsieur de Sainliens,  
 regardez un peu de pres à mon filz:

il est un peu dur } d'esprit,  
 } d'entendement,  
 } de memoire.

il est } honteux,  
 } mignard,  
 } mauvais,  
 } menteur, desobeissant à père et  
 à mère: corrigez toutes ces fautes,  
 et je vous recompenseré: tenez,  
 Je vous avanceré le kartier:  
 Je vous payeré le kartier avant la main. *quartier*

fautes

# 16 THE FRENCH

I thank you: hath he a  $\left\{ \begin{array}{l} \text{sacke} \\ \text{sackell} \end{array} \right.$   
bookes, inke, quills, and paper.

No, but I go and buy unto him an inkborne,

a  $\left\{ \begin{array}{l} \text{pen-knife,} \\ \text{and all that he he hath need of.} \end{array} \right.$

Come hither my sonne, draw a little  
nearer unto me: of what age are you?  
I cannot tell master: my father hath  
put in writing the day of my natiuitie  
in our Bible which is  $\left\{ \begin{array}{l} \text{at home.} \end{array} \right.$

Is it in English or in Latine? can you  
reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well,  
to the end that you may be a good man,  
and that you may doe the better  
service unto your Prince your countrey,  
unto the common weale, helpe your parents,  
your selfe, and all yours.

God giue me the grace and will:  
make me some roome here by you,

Master, Iohn nothing-worth

$\left\{ \begin{array}{l} \text{sworne by God} \\ \text{played by the way.} \\ \text{so d his points.} \\ \text{hath } \left\{ \begin{array}{l} \text{changed his booke.} \\ \text{stolen a knife.} \\ \text{lied wise.} \\ \text{lost his cap-band.} \end{array} \right. \end{array} \right.$

is it true com hither companion,

you

Je vous remercie. a ti un <sup>ſac?</sup> <sup>ſachet?</sup> a il  
 de ſ livres, de l' ancre, plumes et papier?  
 Non, mais je luy vay acheter un eſcritoire, vois a-  
chepter

<sup>ſ</sup>canivet,  
 un <sup>ſ</sup>trenche-plume,  
<sup>ſ</sup>ganivet et tout ce k' il luy faut.

Venez ça mon filz, approchez vous  
 un peu de moe kel aage avez vous?

je ne ſcē mon maiſtre: mon pere, a' mis ſcay  
 en eſcrip<sup>t</sup> le jour de ma natiuitē  
 en noſtre Bible ki eſt <sup>ſ</sup>en la maiſon,  
chez nous.

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſcavez  
 vous lire dedans? Non-pas fort bien.

Or ſus, ſcēz vous là: apprenez bien,  
 à fin ke vous ſoyez un homme de bien,  
 et ke vous puiſſiez faire meilleur  
 ſervice à voſtre Prince à voſtre païs,  
 à la républike, aider voz parents,  
 vous meſme, et toutes leſ voſtres.

Dieu m'en daint la grace et le vouloir:  
 faitez moe place icy auprès de vous.

Mon maiſtre, jan vanneant

<sup>ſ</sup>juré par Dieu,  
 joué par le chemin,  
 vendu ſes éguillettes,  
 a <sup>ſ</sup>changé ſon livre,  
 dérobé un couteau,  
 menti deux fois,  
 perdu ſon cordon de bonnet.

*eſguillettes*

*de robe.*

Eſt il vray? venez ça compaignon,

vous

18 THE FRENCH

you sweare: you play the drunkard:

untruste  
untis  
dispatch } you.

Nicholas doth mocke

me.  
you.  
him.  
her.  
them.  
them.

Do you mocke folkes?

I will { whip  
punish } you: { be shal be { beate  
chaste } be shal be { whipped  
beate } be shal be { punished  
beate } be shal be { chastised

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the { haire:  
haire:  
haire:  
hairbusk.

he hath given me { fist,  
a blow with the { staffe, } upon the head:  
stone, }

he hath stricken me he hath made me bleed.

You shall be beaten both for company,  
for ye have deserved it well.

Wife, have you sent the boy to  
schoole? have you given him his breakfast?  
truly you will make a truant of him.

He is not yet up, neither awaked:  
Rachel make him arise, is it not time?  
he should be already at N:  
what do you there?



vous jurez: vous yvrongnez:

détrouffez }  
détachez } vous.  
dépescchez }

Nicolas se mocke de }  
                                  } mod.  
                                  } vous.  
                                  } luy.  
                                  } elle.  
                                  } eux.  
                                  } elles.

*moque*

Vous mocquez vous d's gens?

je vous } fesseré: }  
          } puniré: } il sera }  
          } chastiré: } battu: }  
          } battré: } fessé: }  
                  } chastyé: }

*fesseray*

je le fouëtteré kand il sera venu.

C'est luy ki me tire par l's }  
                                      } cheveux,  
                                      } oreilles,  
                                      } crins:

il m'a donné } poing, }  
un coup de } baston, } par la treste:  
                  } pierre, }

il m'a frappé: il m'a fait seigner.

Vous serez tous deux fesséz pour compagnie car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à l'eschole? luy avez vous baille son déjeuner? certes vous en ferez un truant.

*femme  
dejuner*

Il n'est pas encore levé, ny éveillé: Rachel, faites le lever, n'est-il pas tans? il devoit desja estre à N:

*esueillé*

ke faites vous là?

*devroit*

*je*

10 THE FRENCH

I go and cause him to rise in Gods name:  
 bo Francis rise, and go to schoole:  
 you shall be beaten. for it is seven and  
 past: aray your selſe quickly: put you  
 on your knees. ſay your prayers, then you  
 ſhall haue your breakefaſt: ake your ſathers  
 bleſſing: haue you ſaluted your ſather  
 and your mother you forget all  
 civilitie, honeſtie, all good  
 cuſtome, all good manners,  
 and learne thoſe which be little worth,

I pray you do not tell it unto my maſter,  
 and I will never call you }  
 } wrinckled,  
 } hardſauoured,  
 } tooth gayer,  
 } crooke-backe,  
 } counterſet.

If you either ſay or do me any evil,  
 I will cauſe you to be }  
 } whipped,  
 } chidden,  
 } beaten,

Peter, haue you waſhed your hands and  
 your face? haue you ſaid your prayers, and  
 the Lords prayer? Tea ſather.

Tell your maſter and miſtreſſe  
 that they come to morrow to dine with me:

and recom- } unto him, } men,  
 mend me } unto her, } meaning }  
 } unto them, } women,  
 } unto them,

From whence come you good ſcholer?  
 is it time to riſe and come to ſchoole

je le vay faire lever à la bonne heure:  
 hau François levez vous, et allez à l'ecole. *l'escole*  
 vous serez batu, car il est sept heures pas-  
 sées: abillez vous vistement mettez vous  
 à genoux dites voz prieres puis vous aurez  
 vostre déjeuner. demandez la benediction *benediction*  
 à vostre père: avez vous saluë vostre père  
 et vostre mère? vous ovbleiez toute  
 civilité honesteté, toutes bonnes  
 coutumes, toutes bonnes façons de faire, *coutumes*  
 et apprenez celles ki ne valent gueres.

je vous prie ne le dites pas à mon maistre  
 et je ne vous appelleré jamais { ridée  
 lude,  
 edentée,  
 oosue,  
 cōtre faite

Si vous me dites ou faites mal,  
 je vous feré { fesser,  
 tancer,  
 battre, *feray*

Piere, avez vous lavé les mains et la  
 face? avez vous dit voz prieres, et  
 l'oraison dominicale? Ouy mon père.

Dites à vostre maistre et maistresse  
 kilz viennent demain disner avec moë: *qu'ilz*  
 et recomandez moë à { luy,  
 elle,  
 eux,  
 elles.

D'où venez vous bon echolier?  
 est il tans de lever, et venir à l'ecole. *temps*

at nine? where have you beene?

Master, I come from home: my  
father hath him recommended unto you, and

sends you } his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you  
love not to rise in the morning, and come to  
the schoole betimes, as the rest.

Master, I met him by the way,

leape,  
which did } slide upon the ice:  
cast st ones:  
whip his top:

which did fight with his fist, and  
balles of snow: yea with all his endeavour

I met him playing } for { points,  
pinnes,  
cherrie st ones,  
counters.  
at { nine pinnes.  
dice.  
cards.  
tables.

Come in gallant: I will teach you  
a game which you know not.  
and beside I will pay you at this time for  
all your good turnes: you play without leaue.  
Pardon me for this time, and I will do it no  
more: it shall be the first and the last:

Henric

neuf heures?? où avez vous esté?

Mon maistre, je viens de la maison: mon  
père se recommande à vous, et

vous envoye { son anneau,  
sa bague,  
son cachet,  
son signet, pour enseigner,

afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien. car vous  
n'aimez pas à lever matin, et venir à l'é-  
cole de bonne heure, comme les autres,  
Mon maistre, je le rencontré par le chemin,

sautoit:  
kill { glissoit sur la glace:  
gettoit les pierres:  
fouëttoit son sabot:

qu'il

kill se battoit à coups de poings, et pelo-  
tons de neige: voire, à toute outrance;

éguillettes.  
épingles.  
os de cerizes.]

je le trouvé jouant aux

gettons.  
killes.  
dez.  
cartes.  
Crables.

r'ay  
quillet

Entrez galland: je vous enseigneré  
un jeu lekel vous ne sçavez pas:  
et si vous payere à ce coup pour tous  
voz bons tours. vous jouëz sanz congé,

lequel  
payeroy

Pardonnez moe pour ste fois, et je ne le  
feré plus. ce sera la première et la dernière

ceste

Henrie Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present:  
but if you do so any more,  
you shall not be quit for the price:  
I will pay you for al together.

spirted upon my paper.  
torne my booke and my coate.  
blotted out my theme.  
John hath broken my girle.  
marred my copie.  
spoken English.  
trode my hat under the feete.

Give me the rods: stretch your  
hand: you speake in the nose: you are  
a snottie nose: blow your nose, and that quick,

Ab little fellow, you } play the vice,  
                                      } brabble,  
                                      } cackle,  
                                      } prattle.

can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Have you learned your lesson by heart?

can you say your lesson?

Not yet master

If you misse it anon when I  
shall aske of you, you shall be whipped:  
you shall have foure blowes with the rod:  
what is it a clocke? go see at the  
diall, what time of the day it is:

It is eleven What, is it so late:

Yea master, it is time that I go, for I  
should be spent, if I should tarrie any longer.

Of

Henry  
Bien  
mais  
vous  
je vous

jan

Ba  
la ma  
mori

Al

scave  
Il  
A  
scave  
N  
S

vous  
vous  
kell  
mor

I  
C  
fere

Henry Page sera mon plége et caucion.

Bien, je vous pardonne pour le present:  
mais si vous y retournez plus,  
vous n'en serez pas kité pour le prix:  
je vous payeré pour le tout ensemble.

*quatre*

craché sur mon papier.

déchiré mon livre et mon saye.

effacé mon thème.

Jan a rompu ma ceinture.

gasté mon exemple.

*lehan*

parlé Anglois

foulé mon chapeau sous les pieds *sous*

Baillez moi mes verges: estandez  
la main. vous parlez du nez. vous estes  
morveux mouchez vous, et tost.

Ah petit compagnon, vous } badinez,  
} babillez,  
} caketez,  
} jasez-là.

savez vous construite vostre texte?

Il m'empesche d'estudier ma leçon.

Avez vous aprins vostre leçon par cœur?

savez vous vostre leçon?

Non pas encor mon maistre.

Si vous y faillez maintenant kandi je la  
vous demanderé vous ferez fouët: é:

vous aurez katre coups de fouët:

kelle heure est-il? allez voir a la

monstre, kelle heure il est

*quatre  
voies*

Il est onze heures comment est il si tard?

Ouy il est tans ke je m'en aille car je  
seroy tansé, si j'attendoy plus longuemēt

# 26 THE FRENCH

Of whom should you be chidden, if you should  
tarrie till twelve, who would chide you?

Who? mine uncle, mine aunt, my grandmother

Kneele all downe: say the praiers,  
and get you to dinner: take  
heed you play not by the way:  
take off your cap when you passe  
before your betters.

come againe betime after { twelve.  
dinner.  
noone.

Is it late? It is { twelve stricken.

Go to, go write: where are you?

I have no copie: make me  
my pen if it please you.

Where be all your fellows?

They are not yet all come,

Sweep the { schoole,  
shoppe,  
house whilest they

come: where is the { greene  
birchen } broome?

take some water to water it: for

it is very { dustie, cold,  
dirtie, shote,  
slipperie, faire,  
darke, soule,

Children, turne your lessons out of French in-  
to English, and the out of English into French  
let us decline a name and a verbe in French.  
how



De ki seriez vous tanse si vous demou-  
riez jusques à midy? ki vous tansera?

*qui  
jusques*

Ki? mon oncle, ma tante: ma grand-mère  
Agenouillez vous tous: faites les prières,  
et allez vous en dîner: donnez vous  
garde de jouer par les chemins:  
ostez vostre bonnet, quand vous passez  
devant voz majeurs.

*quand*

revenez de bonne heure après:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{midy.} \\ \text{dîner.} \\ \text{nonne.} \end{array} \right.$

*Est il tard?*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{midy passé.} \\ \text{midy sonné.} \\ \text{douze heures sonnées.} \end{array} \right.$

Or sus, allez écrire où estes vous?  
Je ne puint d'exemple: taillez moi  
ma plume s'il vous plaît.

*escripre  
n'ay*

Où sont tous voz compagnons?  
Ils ne sont pas encore tous venus.

Bailliez  $\left\{ \begin{array}{l} \text{l'école,} \\ \text{la boutique,} \\ \text{la maison} \end{array} \right.$  cependant kilz  
viendront où est le ballay de  $\left\{ \begin{array}{l} \text{genest?} \\ \text{bouleau?} \end{array} \right.$

*boutique*

prenez un peu d'eau pour arroüzer: car

*car*

il fait fort:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{poudreus,} \\ \text{froid,} \\ \text{fangeus,} \\ \text{chaud,} \\ \text{glissant,} \\ \text{beau,} \\ \text{obscur,} \\ \text{laid.} \end{array} \right.$

Enfans, tournez voz leçons de François  
an Anglois, et puis d'Anglois en François  
declinons un no n et un verbe en François



comment ditez vous en François, N.  
 comment appellez vous cela en François?  
 dites bien. vous ne dites chose kivaile:  
 ki luy a soufflé en l'oreille.

*appelez*

Ce n'est pas moé, c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous vous  
 payerez pour luy, soyez en seur:

je ne vøy } goute,  
 rien. éclairez moé.

*esclairez*

Allez kerir de la lumière: allumez  
 la chandelle: soufflez ceste chandelle,  
 car le suif put: mouchez l'autre:  
 apportez les mouchettes: viste.

j'y vay. où sont elles? je ne les peulx trover

Vous ne sçavez rien trouver. elles sont là:  
 vous n'avez pas repeté voz leçons,  
 je l'aperçoye bien vous serez tous  
 fessez demain au matin sans nulle faute,

si vous y faillez une seule } parole:  
 syllabe:  
 lettre:

si vous y faillez sans soit-il peu:

si vous ne la sçavez sus le doigt.

Bien mon maistre, il n'y aura point  
 de faute: dirons nous les prières du soir?  
 car il est cinq heures sonnées

Dites: allez souper, et sans faire les  
 fous parmy les rues:

allumez voz } lanternes.  
 torches.  
 flambeaux.  
 fallots.

God give you good evening and good night, and good rest master.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning and reade it six or seven times: then having said your prayers, sleepe upon it you shall see that to morrow morning you will learne it easily and soone, after you have repeated the same but twice.

### For Travellers.

**I**would faine have a guide  
to conduct us to Paris:

For the way is dangerous, and I am  
afraid that we be out of our  
way: what hand shall we take;

Let us spurre hard to overtake that  
horseman which I do see as farre off.

My friend, where is the right way hence  
to Lions? shew me the way to N.

is it farre to Orleans?

How many miles have we to Saint Denis?

Sir, it is not very farre off, but  
the way is very tedious to keepe: furthermore  
it is so dirtie and mirie, that your  
horses will be therein to the girthes:  
but I will teach you a nearer one  
by this pathway: follow me.  
We thanke you heartily.

have we not gone } astray?

have

Dieu vous doint bon soir et bonne nuit, et bon repos, mon maistre.

Repetez après souper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin, et lisez la six ou sept fois: puis ayant dit voz prières, dormez la dessus: vous vertez ke de main au matin vous l'aurez apprinze aisément, et tost: après l'avoir seulement repetée deux fois.

*apprinse*

**Pour Voyageurs.**

**I**E voudroye bien avoir une guide, pour nous conduire jusques à Paris: car le shemin est dangereux, et jé peur que nous soyons hors nostre shemin: quelle main prendront nous?

*voudrois*

*i'ay*

*chemin*

*cest bon*

Piquons fort, afin d'attaindre stome de cheval que je voy loin d'icy.

Mon amy, où est le droit chemin d'icy à Lyon? monstrez moy le chemin d'icy à Lyon? monstrez moy le chemin de N. est il loin d'icy à Orleans?

combien de lieues y a-il à Saint Denis?

Mōsieur, il n'est pas fort loin d'icy, mais le chemin est fâcheux à tenir, outre plus, il est si fangeux et boueux, ke voz chevaux y seront jusques aux fangles: mais je vous enseigneray un plus court par ce sentier-icy; suivez moy

*loing*

Nous vous remercions de bon cœur:

ne nous sommes nous pas { fourvoyez?  
destournez?  
esgarez?

have I not missed my way?

am I not out of my way?

You are gone astray?

but I will set you in your way.

I pray you leade me to the  
next village, and

I will give you a } liard,  
                              } grand blanke,  
                              } sous,  
                              } tester.

and yet I will make you drinke well,  
when we be there arrived.

I am content Sir, for I am  
a poore ploughman, which have lost all  
by these last warres: and am very glad  
to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you:  
me thin'es that I perceive a steeple.

It is that of the market towne where we go:  
let me carrie your mule.

It is not not needfull, for we be  
arrived at the village, God be praised:  
cause to draw a pint of wine: drinke:  
bold, there is a peece of six blankes for  
your paines, for you have well deserved it.

I thank you Sir, shal I turne back againe?  
or doth it please you that I go further?

I pray thee set me a litle in my  
right way out of the village.

Hold at the right hand, untill you come  
to the corner of a wood, then turne at the left.

Have me not the eyes in that forrest?

for

n'ay-je pas failly mon chemin?  
ne suy je pas hors de mon chemin?

*remettray*

Vous vous estes un peu détourné:  
mais je vous remettré au droit chemin.  
je vous pryé conduisez moy jusques.  
au prochain village, et

je vous donneray un  $\left\{ \begin{array}{l} \text{liard,} \\ \text{grand blanc,} \\ \text{sol,} \\ \text{teston:} \end{array} \right.$

et si vous feray bien boire,  
quand nous serons là arrivez.

jen suy content Monsieur, car je suy  
un povre laboureur qui a tout perdu  
par les guertes passées: et suy bien aise  
de gagner le liard pour acheter du pain.

*paovre*

Or sus, allez devant, et je vous suivré:  
il me semble que j'apperçoy un clocher.

*gagner  
suivray*

C'est ce luy du bourg où nous allons:  
leissiez moé porter vostre malette.

Il n'est de besoin, car nous sommes  
arrivez au village, loué soit Dieu.  
faitez tirer vne pinte de vin buvez:  
tenez, voila une pièce de six blancs pour  
voz peines: car vous l'avez bien gaigne.

Grand mercy Mons.<sup>r</sup> m'en retourneray je?  
ou vous plait-il que j'aille plus avant?

je te pryé metz moy un peu en mon  
droit chemin hors de la bourgade

Tenez à main droite, tât que vous veniez  
au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

*coing  
casse*

N'a-il point de brigands en ste forest?

B. 5.

car

## 34 THE FRENCH

for that troubleth my braines.

No Sir: for the Knight Marshall  
knew the other day one  
halfe dozen at that high tree,  
on the gibbet which you see afore you,  
at the top of the mountaine.

Truly I feare lest we be here  
robbed.

No; no, feare not: all the  
thieves be gone to the warres.

If you beleeve me, we will sparre  
a little harder, for it waxeth night.

You go already to fast for mee  
I am almost wearied, I am broken  
and bruised, as well for the way, as for  
that my horse trotteith too hard:  
as for your ambling horse, be ambleth  
as easie, as if you were  
in a boate: lend me your  
scarfe of sarsnet, because of the dust and  
the Sunne: courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbs, or  
within the towne? where is the best lodging?

We must lie at the Suburbs:  
for they draw the drawing bridge.

### Of the Inne.

**M**istresse, shall we lodge here for this  
night? My friend shall I lodge here?  
Sir, will you lodge me  
for this night, will you lodge me.



car c'est ce qui me trouble le cerveau.

Non Monsieur: car le Provost de Mareschaux en pendit l'autre jour une demye douzaine à cest hault arbre ou gibe que voyez devant vous, en la cime de ceste montagne.

Certes je peur que nous soyons icy destrouffez: devalizez, assassinez, vollez.

*j'ay*

Non non, ne craignez point: tous les brigans et volleurs sont allez à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons un peu plus fort, car il ave pris.

Vous allez desja trop tost pour moy: je suy pres que las: je suy rompu et brisé, tant à cause du chemin, que de ce que mon vheval trotte trop dur:

quant à vostre haquenée, elle va les ambles aussi aizement, que si vous estiez en un bateau: prestez moy vostre escharpe de tafferaz, à cause de la poudre et du soleil courage. je voy la ville.

*aizement*

Logerons nous aux faux bours, ou en la ville? où est le meilleur logis?

*faux-  
bours*

Il nous convient coucher aux faux bours, car on leve le pont-levis.

### Du Logis.

**M**Adame, logerons nous ceans ceste nuit? Mon amy logeray. je ceans?

Monsieur, me voulez vous loger pour ste nuit? me logerez vous

*pour ceste*

for my money?

Tea forsooth Sir: are you on soote,  
or on horseback? how many are you?

We be sootmen, we be  
on soote: we are on horsebacke:  
I am neither on foot, neither a horseman: for I  
am come upon a mule: I am come by wagons:

I am come by { water:  
boate:  
sea, and all my company.  
have you a good stable? good litter?

have you good { hay?  
sootes?  
feiber-beds? and  
good wine? have you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing.

you shall be well used, and your horses also.

where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this Gentleman,  
and walke him: or feare he taketh  
the glanders, for he is very hot: make  
him a good litter: rub him well  
under the belly, and every where give him  
a bottell of bay, and a pecke of oates.

Boy, go call me the Sadler:

my horse is galled upon the backe:  
the saddle burres him upon the shoulders:

the

pour mon argent?

Ouy dca Monsieur: estes vous à pied,  
ou à cheval? combien estes vous?

Nous sommes gens de pied, nous sommes  
à pied: nous sommes à cheval:

je ne suy à pied ny à cheval: car je  
suy venu sur mule: je suy venu en chariot:

je suy venu par {eau:

*eau*

{bateau:

avez vous bonne estable? bonne litière?

avez vous de {bon foin?

{bonne avaine?

bon liçs de plume? et de  
bon vin? avez vous kelke chose à manger?

*quelque*

Monsieur, il ne vous {mankera rien:

{faudra rien:

vous n'aurez faute de {rien:

{chose du monde  
vous serez biē traitez, et voz chevaux aussi.

Où est le {vallet d'estable?

{palefrenier? appelez le moy.

Me voycy Monsieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil-homme,  
et promenez le, de peur qu'il ne prenne  
lès avives: car il est fort chaud: faites  
luy bonne litière: frottez le bien

*Gentil-  
homme*

souz le ventre et par tout, baillez luy  
un boteau de foin, et un picotin d'avoine.

*soubr*

Garçon, vay moy appeller le sellier:  
mon cheval est tout écorché sur le doz:  
la selle le blée sur lès espauls:

*sellier  
e/schorché*

*lès*

the girthes be broken, the crupper  
and the pettrell: we have found  
a very naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle:  
dresse him well, and I will give you  
your wine: and you shall have your wine.  
There shall be no fault, he shall be well  
dressed: hath he drunk? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little,  
then unsaddle him: untrusse his taile,  
and give him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault:  
doth it please you any thing else?

Bring my capcase my  
budget which hangereth at the saddle bow:  
forget not my male: where is the chamber?  
shall we tast if the wine be good?

Yes forsooth Sir, what wine will it please  
you to drink? spare not the wine.

Give me	{	white	{	French	{	wine
		claret		Bastard		
		red		Sodden		
		Renish		Spanish		
		Gascoine		Greeke		
bring me some	{	muscadell	{	malmeisie:	{	
		greene wine:		beere:		
		cider:		barley water		
		perrie:		ale.		

Margaret, bring hit her a glasse,  
anapkin and bread: make bast.

Where had you this wine? it is the

best

les fangles sont rompuës. la croupière  
et le poitrail: nous avons trouue  
un tres-mauvais chemin.

Monf. vostre cheval n'a point de licou.

Regardez en la bourse de la selle:

*licol*

pansez le bien, et je vous donneré  
vostre vin. et vous aurez vostre vin.

*donneray*

Il n'y aura point de faute: il sera bien  
panse: a-il beu l'abruveray-je?

Tantost, quand il aura un peu mangé,  
puis desfilez-le: detrouffez sa queue:  
et luy baillez deux mesures d'avoine.

Il sera fait Monsieur, et sans faute:  
vous plait-il kelke chose d'avantage?

*fait*

Apportez mon estuy de bonnet: ma  
bougette qui pend en l'arçon de la selle:  
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre?  
gousterons nous si le vin est bon?

Ouy dça Monsieur: kel vin vous plait il  
boire? n'espargnez pas le vin:

Donnez moy du vin	{	blanc,	{	François,
		claret,		Bastard,
		rouge,		cuiet,
		de Rin,		d'Espagne,
		de Gascogne		Grec.

apportez moy du	{	muscadet:	{	marvoisie:
		moult:		bière
		cidre:		etizanne:
		peré:		goudale.

*risanne*

Marguerite, apportez icy un voirre,  
une serviette et du pain. hastez vous.

*verre*

Où avez vous eu ce vin? c'est l:

*meil-*

40 THE FRENCH

best which I have dronke this yeare.

I went to fetch it farre off at  
Master N. at the ship, by the Royal Exchange

Do you fetch your Wine so farre off?

Yea, to have of that is good: for there is  
commonly the best wine in  
London: and of all sorts.

Let us drink well of it, whilest it is good but  
pull off first my bootes: make them cleane:  
and then put my boot-hosen and my  
spurs therein: give me my slippers.

Sir, doth it please you to come to  
 { breakefast?  
 { dinner?  
 { an unchion?  
 { supper?  
 { drinking?

It is wel said: for certainly I am very hungry

and thirsy, I am } wearie.

Where shall we dine? what folkes are  
there within? do I not know them?

They be guests: come in, doth it please you  
to dine with them? there is roome enough.

It is all one unto us: of whence are they?  
of whence are you my friend? of what country  
are you? Sir let it not displease you  
if I aske your name? shall I be so bold  
as to demand your name? it shall not dis-  
please you if I aske your name: how do

you

meilleur que j'ay point bu de stannée.  
je le suy alle querir loin d'icy. chez  
Mons. N à la Navire, à l'Eschange Royal.

*ceste année*

Allez vous kerir vostre vin si loin?

*loing*

Ouy, pour avoir du bon: car il y a là  
coustumiérement le meilleur vin de  
Londres: et de toutes sortes.

Buyons en bien, tandis kil est bon: mais  
tirez premir mes bottes: nettoyez les:  
et puis mettez mes tricoules et mes  
espetons dedens: baillez mes pantoufles.

*esperons*

Messieurs,

vous plait-il venir

{ déjuner?  
dîner?  
gouster? reciner?  
souper?  
faire colacion?

C'est, bien dit car certes jay grand fain

*fain*

et soif: je suy { las,  
lassé,  
receu,  
tout harassé.

Où dînerons nous? quel gens y a il  
là dedans; ne les cognois-je point!  
Ce sont hostes entrez, vous plait-il  
dîner avec eux? il y a place assez.

Ce nous est tout un: d'où sont ilz?

d'où estes vous mon amy-de kel país  
estes vous? Monsieur, ne vous déplaize

*deplaise*

si je demande vostre non dites moy vostre

non: quel est vostre non? seray-je si hardi

*non*

de demander vostre non? il ne vous déplai-

ra pas si je demande vostre non comment

*non*

vous

42. THE FRENCH

you call your name? how do they  
call you? how shall I call you?  
tell us your name.

My name is Henrie Page: I am called  
Humsfrie Hase I am of London:

I am } a Frenchman,  
          } an Englishman,  
          } a Spaniard,  
          } a Scottisb man,  
          } an Italian,  
          } an Almain,  
          } an Irishman,  
          } a Flemming.

From whence come you now?

I come from } France.  
                  } England.  
                  } Turkie.  
                  } Venice.

Whither go you?

I goe to } England.  
          } Italie.  
          } Hungarie.  
          } Poland.

What newes in Flanders?

what newes have they in Spaine?

what say you of } newes?  
                      } good?  
                      } this?  
                      } that?

what newes heare you? how goeth all  
in the Citie? are victuals good cheape here?  
are victuals deare in France?

Surely



vous appelez vous? comment vous ap-  
pelle on? comment vous appelleray-je?  
ditez nous vostre non.

vous

Mon non est Henry Page: je m'appelle  
Honfroy Has: je suis de Londres:

je suy {  
Francois,  
Anglois,  
Espagnol,  
Escoffois,  
Italien,  
Aleman,  
Irlandois,  
Flaman.

D'où venez vous maintenant,

Ic viens {  
de France,  
d'Angleterre,  
de Turkie,  
de Venise.

Où allez vous à ceste heure?

Ic vay en {  
Angleterre,  
Italie:  
Hongrie.  
Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?  
que dit on de nouveau en Espagne?

que dites vous de {  
nouveau?  
bon?  
cecy?  
cela?

qu'oyez vous de nouveau? comment va  
tout en ste ville? fait-il bon vivre icy?  
les vivres sont ilz chers en France?

Certes

Surely I know nothing { of newes:  
{ of good:  
{ but good.

all goeth well: great cheare be that hath  
 money: I heare no newes:  
 no newes:

Sir, I thinke that I have seene you  
 sometime, but I remember not where:  
 I thinke it was at Lyons.

You say true, I am of that place.

How { do you?  
{ goeth it with you?  
{ is it with you?

at your commandement:

Well, { I thanke you:

{ God be thanked: I do well  
 at your commandement and service:

ready to do you { pleasure:  
{ service.

How doth your health?

As you see: as I was wont?

so, so.

How do you in your businesse?

As I may, and not as I will.

{ washt?  
 [Sirs, will it please you to { sit:  
{ sit at the table?

It is well said mine host: where is  
 mine hostesse? cause her to come

She will come anon: what wine  
 will it please you to drinke? spare not

Certes je ne sçay rien } de nouveau:  
 } de bon:  
 } que bon:  
 tout va bien: grand chère ki a  
 del'argent: je n'oy rien de nouveau:  
 nulles nouvelles.

qui

Monsieur, je pense que je vous ay veu  
 d'autres fois, mais je ne me souviens pas  
 où il me semble que c'est à Lyon.  
 vous dites vray, je sçay de la.

Comment vous } portez vous?  
 } va?  
 } est-il?

Bien } à vostre commandement:  
 } je vous remercie:  
 } Dieu mercy: je me porte bien  
 à vostre commandement et service:  
 prest à vous faire } plaisir:  
 } service.

Comment se porte la santé?  
 Comme vous voyez: cōme elle souloit:  
 tellement kellement.

Comment faites vous?  
 Comme je peux, et non pas  
 comme je veux.

Messieurs, vous plait-il } laver?  
 } sçoir?  
 } mettre à table:

C'est bien dit mon hôte, où est  
 mon hôte? faites la venir

dit

Elle viendra incontinent: quel vin  
 vous plait-il boire? n'espargnez pas

le

the wine: for you are {

drie,  
hungrie,  
bore,  
cold,

make good cheare, and be merrie.

You say well: for it is {

bore:  
cold:  
faire weather:  
foule weather:  
light.

Mistresse, will it please you to give me leave  
to drinke unto you? Gentlewoman, I  
drinke to your good grace, I drinke to you.  
I thanke you Sir, I thanke you  
with all my heart: I will pledge you.

Give me some {

browne  
wheaten  
white  
household  
stale  
new  
spice
} bread.

Mistresse { of the house, I pray you let us haue  
Sir } a quart of the best wine that you haue.

With a good will Sir me thinketh that you  
know very well our pots and measures,  
although you be a stranger.

Yea, but I know not your monie:  
I pray you teach it me.

Yea for sooth: I will teach you both:  
the pint of Paris, is almost as great

le vin: car vous avez }  
 } soif,  
 } fain,  
 } chaud  
 } froid:

*fain  
 chauld*

faites bonne chère, et rejouissez vous.

Vous dites bien, car il fait }  
 } chaud,  
 } froid,  
 } beau tans:  
 } laid:  
 } clair.

Madame vous plait-il me donner congé  
 de boire à vous? Mademoiselle, je  
 boy a vostre bonne grace: je boy à vous.

*Madamoi-  
 selle*

Grand mercy Monsieur: je vous remercie  
 de bien bon cœur: je vous plégeré.

*pledgeray*

Donnez moy du pain }  
 } brun.  
 } bis.  
 } blanc.  
 } de mesnage.  
 } rassis.  
 } frais.  
 } d'épice.

Monsieur } de ceans je vous prie ayons  
 Madame }  
 une quarte du meilleur vin que vous ayez  
 Volontiers Mon<sup>sieur</sup> il me semble que vous  
 cognoissez fort bien nos pots et mesures,  
 encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre mo-  
 noye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea je vous enseigneray lez deux:  
 la pinte de Paris, est presque aussi grande

*que*

as the quart of London: the quart, as the pottle of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe sestier, as your pennie pot keepe that well: for there is small difference.

Hearken if I shall name them well: halfe a sestier, a sestier, one pint, one quart, a brocke, threc quarts.

Now let us come to the monie, a denier, a double, a liard, a blancke, a siz in, or halfe a sou, a carolu, or a grand blancke, these kinds of monie be under a shilling, which is worth twelue pence: there be sixtie sous to the crowne of the sunne, foure testers do make a crowne.

Tell me the value of every peece.

The denier of France is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farthing and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe pennie of England: the blancke, halfe pennie and halfe farthing: the siz in, three farthings: the pennie of England, maketh eight pence of France: the carolu, otherwise called grand blancke, a pennie farthing, the sous, threc halfe pence.

What say you of testers, and halfe testers? what oall you peeces of three blankes, or of sixe blankes? I underst and not their value.

The tester is worth eight pence of England: a peece of six blankes, a groat. You misreckon: by your reckoning, the crowne of the sunne should be more worth then  
seven

que la quarte de Londres: la quarte cōme  
la potelle d'Angl. le broc, ou le lot, comme  
vostre gallon: le sestier cōme vostre pinte:  
le demy sestier cōme vostre peny pot rete-  
nez bien cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si je les nommeray bien:  
un demy sestier un sestier, une pinte,  
une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:  
un denier, un double, un liard, un blanc,  
un sizain, ou un demy sol, un carolu, ou  
un grand blanc: toutes ces espèces sont  
au dessoubz d'un sol: lequel vaut douze  
deniers il y a soixante solz a l'escu.  
au soleil. quatre testons font l'escu.

*fixain*

*soixante*

Dites moy la valeur de chacune pièce.

Le denier de France, vaut un demy  
fardin d'Angleterre: le double, un fardin:  
le liard, un fardin et demy: quatre denier  
ou deux doubles, la maille d'Angleterre:  
le blanc, maille et demy fardin:

*chascun*

le sizain, trois fardins: le denier d'Angle-  
terre, fait huit deniers de France:

*fixain*

*fait huit*

le carolu autrement appelé grand blanc,  
un denier fardin: le sol, trois mailles.

Que dites vous des testons, et demy testons.  
qu'appelles vous pièces de trois blancs,  
et de six blancs? je n'entens pas leur valeur

Vn teston, vaut dix huit deniers d'An-  
leterre. une pièce de six blancs, un gros.

Vous vous mescōtez à vostre conte l'escu  
un sol vaudroit plus de

*compte*

# 50 THE FRENCH

seven shillings of England: Furthermore  
they have raised the money

I put the matter to the Merchants.

Go to, let us reckon mine host, that I  
pay, and may be gone: what owe I?

What owe we? change me a

crowne of gold, for I have no single money,

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

## Of the weights.

**P**eter, where art thou? bring me the  
weights, this crowne is not weight.

Weigh this Angell a little: the ballance  
is not straight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when

it is not currant? it is too short: it is of  
base gold: it is light: it is clipped: it is  
counterfeit: it is clef: it is cracked: it is  
not of good alloy: it is not of good gold:

it is not of good silver, it is called in:

it is too light of three graines: it is souldred:

I will none of it: change it to me.

I have not coined it: give me the rest:

my she-friend, call unto me the horse-keeper:

my friend, saddle and bridle my horse:

knit up his taile: have you dressed him well,

curried, rubbed, combed his maine?

looke he be well shod: he lacketh

a naile or two: where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I doe?

Shoe my horse, and take



sept chelins d'Angleterre: d'avantage,  
lon a rehaussé la monnoye.

je men rapporte aux marchants.

Or bien contons mon hoste, que je  
paye, et que je m'en aille: que dois je?  
co bien debvon nous: changez moy un  
escu d'or, car je n'ay point de monnoye.

*comptons*

Est il de poids? je ne scé, pezez le.

*sey*

### Du poids.

Pierre où es tu? apporte moy le poids:  
Pescu n'est pas de poids.

*cest escu*

Pesez un peust Angelot: la balance  
n'est pas droire: la main vous tremble.

Que peseray je, quand

il n'est pas de mize: il est trop court: il est  
de bas or. il est leger: il est rongné: il est  
faulx: il est fendu: il est cassé. il n'est  
pas de bon alloy: il n'est pas de bon-or:  
il n'est pas de bon argent: il est descrié:  
il est court de trois grains, il est soudé:  
je n'en veux point changez le moé.

*mise*

je ne l'é pas cogné: donnez moy la reste:  
m'amy, appelez moy le vallet d'estable:  
mon amy selez et bridez mon cheval  
troufflez sa queue: l'avez vous bien pansé,  
estrillé frotré, pigné les crins?

*moy coigne*

*sellez*

regardez s'il est bien ferré il luy faut  
un clou ou deux: où est le mareschal?

Me voi-cy Monsieur, que feré je?

*seray ie*

Ferrez mon cheval, et donnez vous

## 52 THE FRENCH

heed you pricke him not: me thinketh  
that he halteth: how came that to passe?  
horse-keeper, hold there is to drinke: where  
is the maiden: hold my she friend,  
behold to buy pinnes to the end that you  
remember me another time

I thanke you Sir, spare not the  
lodging, for it is at your commandement;

my host: my hostesse:  
Sall the company:  
Farewell } till we see againe:  
                  } till I come againe:

God be with you Sir: God be your keeper,  
keepe you from evill:  
guide you:

God } have you in his keeping:  
          } give you a good and a long life:  
          } give you the accomplishment  
          } of all your good desires.

### Rules for Merchants, to buy and sell.

Sir, whither ride you so softly?  
S To London, to Bartholmew faire:  
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.  
And I also: let us go together: I am  
very glad to have found company.

in Gods name.  
let us go } in a good boure:  
                  } with good lucke.

garde de l'enclouër: il me semble  
qu'il cloche, d'où vient cela?  
palefrenier, tien, voilla ton vin: où est  
la chambrière tenez, amye,  
voila pour voz espingles, a fin que vous  
vous souvienez de moy une autre fois.

*chambrière**autre*

Gramercy Monsieur, n'espargnez pas  
le logis, car il est à vostre commandement.

Adieu { mon hôte, mon hôtesse:  
toute la compagnie:  
jusques au revoir:  
jusques au retour

*jusque*

Adieu Monsieur, Dieu soit garde de vous:

{ gard de mal:  
conduise:  
Dieu vous { air en se garde:  
doint bonne vie et longue:  
doint l'accomplissement  
de tous vos bons desirs.

Pour Marchands, acheter  
& vendre.

Monsieur, où pikez vous si bellement  
MA Lōdres, à la foire de la Barthelemy  
je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

*chevaucher*

Et moy aussi allons ensemble: je suy  
bien aise d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu:  
au nom de Dieu:  
à la bonne heure:  
à la bonne aventure:

# 54 THE FRENCH

Let us pricke a little: let us make hast:

I feare we shall not come thither

By day light, for the Sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the signe of the flower-deluce, right over against the crosse.

I am glad that I am arived, for truly I have a good stomacke: I hope to make to night a merchants supper.

We say in our countrie, that hunters breakfasts, Lawyers dinners suppers of merchants, and Monkes drinkings, is the best cheere that one can make, and to live like an Epicure.

And they say in our parish, that yong Physitians make the Churchyard crooked, and old Atturneyes, suites to go awrie: but on the contrarie, that yong Atturneyes, and old Physitians yong flesh, and old fish be the best.

But being fallen in talke of Physitians, how commeth it that the good do never or seldome take any Physicke.

But where have you seen a good Counsellor in law, to plead for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, they be wise and circumspect.

Well, shall we go and buy us that which we do lacke, we tarrie too long.

Rowland, why dost thou not rise? open

the

piquons un peu: haltons nous:

j'ay peur que nous ne venions pas là  
de jour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? ou est le  
meillevr logis? la meilleure hostelerie?

Ne vous souciez pas de cela: c'est  
au grand marché, à l'enseigne de la  
fleur de Lis, vis à vis de la croix.

Je suy joyeux d'estre arrivé, car  
certes j'ay bon appetit: j'espere de  
faire a ce soir souper de marchand.

Nous disons en nostre pais, que desju-  
ner de chassieurs, d'isner d'advocats, souper  
de marchants, et collacion de Moynes,  
est la meilleure chère qu'on souroit faire,  
et pour vivre en Epicurien:

Et on dit en nostre paroisse que jeunes  
medecins, sont les cymitières bostus:  
et vieux procureurs procès tortus: mais  
au contraire, que jeunes procureurs, et  
vieux medecins, jeune chair, et  
vieil poisson sont les meilleurs,

Mais à propos des medecins,  
d'où vient que les bons, ne prennent  
jamais ou rarement, médecine?

Mais où avez vous vëu un bon advocat  
advocasser et plaider pour soy-mesme?

Vous dites vray: kelle en est la cause?

Pource qu'ilz sont sages et bien advisez

Or bien, irons nous acheter ce qu'il  
nous faut, nous demourons trop.

Roland que ne te leves tu? ouvre

*souciez*

the shop: art thou yet in bed?  
 thou lovest the feathers well: if my  
 master come downe, and find not  
 the shop opened, he will be angrie.

Sir, Sir: my Lady: mistresse. gentlewoman  
 what lacke you? what seeke you?  
 What would you buy willingly?  
 What will it please you to buy? aske  
 you any thing? see if I have  
 any thing which liketh you? I will  
 make you good cheape: one will make you  
 as good cheape as in any shop in  
 this towne as in any shop in  
 London: enter in: behold the sight  
 shall cost you nothing, you shall rest:  
 you shall chuse  
 you shall have the choise } for your monie.

You have no velvet, cloath,  
 satin of such colour as I do  
 lacke: herseis of Flanders dying,  
 blacke, white, yellow, violet, changeable,  
 tawnie, browne, red, skie colour, blew,  
 purple in graine, greene, murrey, gray,  
 orange, unwatered chamlet, watered,  
 damaske, worsted, buckram: farfenet, Millan  
 iustian, cloath of gold, of silver, and Cipres?

Sir, come in: I have all sorts  
 of silke cloath of all colours,  
 of all prizes, choise, and good cheape.

Unfold this peece of crimson velvet:  
 for how much sell you an ell?  
 what shall I give you for a yard?

what

la boutique: es tu encor au lit?

*lit*

tu aimes bien la plume: si mon

maistre descend et qu'il ne trouve

*trouue*

la boutique ouverte, il se courroucera.

Messieurs, mōsieur madame. mademoiselle

que demandez vous? que cherchez vous?

qu'acheteriez vous volontiers?

que vous plait-il acheter? demandez?

vous quelque chose? regardez si j'ay

quelque chose qui vous dūise, je vous

feray bon marché: lon vous fera

aussi bon marché qu'en boutique de

ceste ville qu'en boutique, qui soit dans

Londres. entrez, voyez, la veuë ne

vous coustera rien: vous vous reposerez:

vous choisirez

pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,

de satin de telle couleur que j'en

demande: des creseaux tçinture de Flandres

de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,

tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,

couleur demigreine, verd, morée, gris,

orange, camelot sans onde, ondoyé

damas, ostade, bougran, taffetas, sustaine

de milla, drap d'or, drap d'argēt, et crese?

Monsieur, entrez dedan: j'ay toutes sortes

de drap de soye de toutes couleurs,

de tous prix à choisir, et a bon marché.

Desployez ceste piēce de veloux cramōisi:

combien vendez vous l'aune?

ke donneray-je de la verge?

58. THE FRENCH

what shall I pay for the whole peece?  
do not overprise it,

let us have but  $\Sigma$ one word: make it short.

will you but a word? twenty shillings  
an elle: the yard will cost you xix shillings  
and halfe: is it not faire?

I have seene fairer, better, and  
worse also: it is too much: it is too deare:

you over sell your  $\Sigma$ ware:  
merchandise:

you are too deare.

Sir, what will you give for it? that I  
may sell: I hope that you bring me  
good lucke: looke on it at your leisure:  
it is of a faire breadth: it is very broad:  
it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How make you the whole peece?

You shall give xxv pounds  
fifteene shillings: it is but xviiij shillings  
sixe pence halfe penny the yard.

Have you one better?

I will shew unto you the fairest  
and best in London: yea that ever you  
did handle, but it is deare.

I care not what soever it cost,  
if it be faire and good.

Behold Sir did you ever see  
better and fairer colour?

Unfold it: unfold it not all:  
sold it now, I have had



ke payeray-je de la pièce entière?  
ne le me surfaitez pas:

n'ayons { qu'une parole:  
qu'un mot: faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot: vingt solz  
l'aune: la verge vous coustera dix neuf solz *beau*  
et demy: n'est-il pas beau?

j'en é veu de plus beau, de meilleur et *pa*  
de pire aussi. c'est trop, c'est trop cher.

vous sur faitez vostre { danrée:  
marchandise:

vous estes trop cher.

Monsieur qu'en baillerez vous? a fin que je

vende: j'espère, ke vous m'apportez

bon heur: regardez le à vostre aise:

il est de belle largeur: il est bien large:

il à une aune de large: le mesureray-je?

Combien faite vous la pièce entière?

Vous en baillerez vingt et cinq livres

quinze solz: ce n'est que dix huit solz

fix deniers et maille la verge.

N'en aurez vous point de meilleur?

je vous en monstrey le plus beau

et meilleur de Londres, voire que vous

maniestes jamais mais il est cher.

Il ne men chaud quoy qu'il couste,

pourveu qu'il soit beau et bon.

Regardez Mons en veistes vous jamais *chant*

de meilleur, et plus belle couleur?

Desployez le ne le desployez pas tour:

repliez le maintenant, j'en ay eu

60 THE FRENCH

the sight thereof: how many elles be in it?  
it is very narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe,  
and halfe a quarter. good measure.

You will make me beleeeve it.

Truly that apprentice hath a good tongue:  
he waiteth for his masters profit.

Dost he not well? it is his trade:  
well, shall I have it at that price?

At what price Sir? you know  
what I have told you: I am a man of one  
word: I cannot sell it for lesse  
except I would lose in it: and truly you  
seeke not my losse, as I thinke.

You make your ware out of  
reason, therefore we will go somewhere else,  
for your price is not for us.

As it shall please you go where it  
shall see me good unto you: neverthelesse, I  
may assure you of one thing, that when  
you shall go by all the shops and  
warehouses of London, you cannot  
find the like offer as I make unto you:  
notwithstanding if you find not better,  
come againe you know my price:  
indeed I make you better cheape  
by a groat in a yard, because that  
I hope to sell you some of my merchandise:  
because you are my customer:  
because you are accustomed  
to buy your prouision here within:

I will

la veuë: combien y en a-il d'aunes?

il est fort estroit ce me semble.

*estroit*

Il y en à vingt cinq aunes et demye:  
et un demy quartier a bonne mesure.

*ung.*

Vous le me voulez faire à croire.

Certes cest apprentif a bonne langue:  
il veille pour le profit de son maistre

Ne fait-il pas bien? c'est son mestier.  
or bien, l'auray je à ce prix:

A quel prix Monsieur? vous sçavez ce  
que je vous ay dit: je suis home d'une  
parole: je ne le sauroys vendre à moins,  
si je n'y vouloye perdre et certes vous  
ne cherchez pas ma perte, comme je pense.

*sçauront*

Vous faites vostre danrée hors de  
raison, par ainsi nous irons ailleurs,  
car vostre prix n'est pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où  
bon vous semblera toutes-foies, je  
vous peux assurer d'une chose, que quand  
vous iriez par toutes les boutiques et  
magasins de Londres: vous ne sauriez  
trouver un tel offre que je vous fay:  
non obstant si vous ne trouvez mieux,  
revenez, vous sçavez mon prix:

*sauriez  
fais  
mieux*

en vérité je vous fay meilleur marché  
d'un groz pour verge, à cause que  
j'espère vous vendre de ma marchandise:  
pource que vous estes mon chaland:  
à cause que vous avez accoustumé  
d'acheter vostre fourniture ceans:

*ie*

I will bate you a } pennie,  
 } groate,  
 } shilling,  
 } crowne upon the peece,  
 To the end that I may have } your handsell:  
 } of your monie.

We cannot agree, as,  
 I perceive: let us go see the faire.  
 } where it shall please you:  
 Let us go } where you will,  
 } when you will:

let us go walke through the faire.  
 I am content, there shall be no let by me.  
 William, where be those merchants  
 which I have left here in the shop?  
 have they bought any thing?

They be gone, they have bought nothing.  
 Call them againe, or it is ready monie.  
 They are entred into another shop:  
 I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring  
 money: if it be so that they bring.

You make us travell much: I  
 pray you dispatch us all at once:

Starrie so long:  
 cause us not to.

go and come so much:  
 We be in hast: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing  
 but to sell. I seeke but monie.

Shall we have the whole peece for

je vous rabbatray un } denier,  
 } gros,  
 } sol,  
 } escu sur la pièce.

afin que j'aye } vostre estréne:  
 } de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme  
 je voy: allons veoir la foire.

Allons } ou il vous plaira:

ou vous voudrez:

quand vous voudrez:

allons nous pourmener par-my la foire.

I'en suy cōtent: il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont cēs marchans  
 que je laissē icy en la boutique?

ont ilz achetē quelque chose?

Ilz s'en sont allez ilz n'ont rien achetē.

Rappelez les car cest argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique:  
 je les voy qui reviennent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent  
 argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler je  
 vous prie depeschez nous tout d'une traite

demourer:  
 ne nous faites plus tant }arder:  
 }attendre:  
 }aller et venir:

nous avons haste: nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute: je ne demande  
 qu'à vendre: je ne cetchē que argent.

Aurons nous la pièce entière pour

fautre

acus

# 64 THE FRENCH

nine pounds, as much at one word,  
as at an hundred? at the last word.

Truly you be importunate: you care  
not whether I lose or gaine:  
you shall not baire an halfe pennie of ten  
pounds, when you shall buy  
all that is in the shop: and truly  
if you leave it, no man in the world  
shall have it for the price, if it  
were my brother: I baire you xx shillings  
because I will not let you go:  
if I might leave it for a lesser price,  
you should have it as soone as  
any man in the world, chiefly for  
acquaintance sake.

Well, I trust you:  
tell money:

have we not here } a porter?

come hither, lay that upon thy backe, and  
carrie it to my lodging, at the three kings in  
Fleetstreet, and tell mine host that they pre-  
pare the supper for we will come by and by.

Truly here is faire paiement,

Pay your selfe in gold, or in silver:  
choose. I give you the choise.

It is all one unto me, the money is as  
good unto me as gold: I would that

be which hath coined } this shilling.

neuf liures, autant en un mot,  
qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns: il ne  
vous chaut si je pers ou gaigne vous  
n'en rabbatrez pas une maille de dix  
livres; quand vous acheteriez  
tout ce qui est en la boutique. et certes  
si vous le laissez, personne du monde  
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit  
mon frere: je vous rabbaïs vingt solz,  
à cause que je ne vous veux pas esconduire:  
si je le pouvoye laisser a moindre prix,  
vous l'aurez aussi tost kome  
du monde, mesmement pour  
l'amour de cognoissance

que  
vomme

Or bien, je me fie en vous:  
comptez argent.

n'avons nous point icy de } crocheteur?  
porte-fais? }  
fakin? }

viens ça, charge cela sur ton doz et le  
porte en mon logis, au trois Rois en  
Flitstreet et di à mon hôte kon appreste qu'on  
le souper, car nous viendrons incontinent.

Certes voi-cy beau payement.

Payez vous en or, ou en argent.  
choisissez: je vous en baille le choix.

Ce m'est tout un. la monnoye m'est  
aussi bonne que l'or: je voudroye que

celuy qui a } forgé }  
coigné } ce son,  
batu }

sol

cust

had his eares nailed to the pillorie:  
to the post of the doore: had his eares cut off  
to the end that all false coiners of monie  
might take exāple therby what say you to it

I would, and that it had cost me  
a quart of wine: Farewell, have me  
commendē: are you content?

Yea, Sir, I thanke you: spare  
nothing that I have as well without monie  
as with monie: I will give you  
credit for three moneths: I will  
trust you for a yeare, yea two.

upon your { word,  
promise,  
obligation,  
bill o' your hand.

in putting { surety.

I thanke you Sir, I will not forsake you  
for another: truly that merchant is honest:  
I cannot tel whether he would do as he saith

{ Let us prove it.

It shall be for another time: let us  
buy some babies for our children:  
shall we? It is well said.

### Proverbs.

**M** After Claudius, I pray you  
teach me how I may



eust les oreilles clouës au pilori:  
 au posteau de l'huis: fust efforillé:  
 afin que tous les faulx monnoyeurs  
 y prissent exemple: qu'en dites vous?

Je le voudroye et qu'il m'eust cousté *voudrais*  
 une quarte de vin: Adieu, je me  
 recommande. estes vous content? *content*

Ouy Monsr. je vous remercie. n'espargnez  
 chose que j'aye, aussi bien sans argent,  
 qu'avec argent: je vous bailleray  
 à credit pour trois mois: je vous  
 feray credit pour un an, voire deux,

sur vostre } parole,  
 } promesse,  
 } obligation,  
 } cédüle:  
 me donnant } plége,  
 } caution,  
 } assurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas *laisseray*  
 pour un autre: certes ce marchand est ho-  
 neste: je ne sçay s'il feroit ce qu'il dit.

Esprouvons } le.  
 Essayons }

Ce sera une autre fois: achetons des *acheptons*  
 poupettes pour noz enfans:  
 ferons nous? Cest bien dit.

### Proverbes.

**M**aisre Claude, je vous prie  
 Enseignez moy comment je me

doy

rule my selfe to } apply

certaine French Proverbes with  
the English and you shall do me a pleasure,

With all my heart: I have here gathered  
some, which although they agree  
not in all points touching the words,  
notwithstanding in the meaning they agree  
very well: as if you would  
signifie that one offereth to helpe you to late,  
or a thing whose use is alreadie  
passed for the present: we say  
in French, after death the Physician:  
and the English saith, After dinner  
mustard: neverthelesse the most  
part of these here gathered in this Pamphlet,  
do answer one another both in words,  
and sense.

Let us heare then which be  
those Proverbes.

**A** Carrion kite will never be  
good hauke:

He is as poore as Iob.

It is good to beare the iron while it is hot.

He robbeth Peter, to pay

Paul.

The burned child dreads the fire:

dooy gouverner pour { approprier,  
 adapter,  
 appliquer,  
 accommoder,  
 apparier,

doibt

certain Proverbes François avec  
 l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli  
 quelques uns, lequels encore qu'ilz ne  
 conviennent de tout quant aux paroles,  
 toutes fois en sens ilz s'accordent  
 fort bien: comme si vous vouliez  
 signifier kon vous offre trop tard secours,  
 ou la chose dont l'usage en est  
 passé pour le present: nous disons  
 en François, après la mort, le médecin:  
 et l'Anglois dit, après dîner de la  
 moustarde: mais si est ce que la plus  
 part de ceulx cy ramassiez en ce livret,  
 s'entre-respondent et en paroles,  
 et en sens.

qu'on

Oyons donc qui sont  
 ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une busse  
 un esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bõ battre le fer, tãdis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à  
 Saint Pol.

Paul.

Chien eschaudé craint l'eau froide.

Allez

70 THE FRENCH

A soft pace goeth farre.

It is good to have two strings to his bow.

He that commeth last, maketh  
the doore fast.

If the skie fall we shall  
have Larkes.

You are good to be a poore mans sower.

Like master, like man.

One scabbed sheepe will  
marre the whole flocke.

He that bath a good neighbour,  
bath a good morrow.

Hunger is the best sauce.

Looke not a given horse in  
the mouth.

Sweet meat must have sowre sauce.

Neare is my peticote, but nearer is my smock.

The nearer the Church, the further frō God.

Whē the belly is ful, the bōes would have rest.

The Cat loveth fish, but she  
loveth not to wet her paw.

She is as busie as a hen  
with two chickens.

Faire words hurt not the mouth.

Betwixt two stooles the arse goeth downe.

It is ill halting before a cripple.

There is no fire without smoke.

When the steed is stollen, then shut  
the stable doore.

Better late thrive then never.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at  
the

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

Le dernier ferme la porte, ou  
la laisse ouverte.

Si le ciel tomboit, les caïlles  
seroyent prinzes.

*prinset*

Il seroit bonne truye à pourc homme.

Quel maistre, tel vallet.

Il ne faut qu'une brebis rongneuse,  
pour gaster tout le troupeau,

Qui a bon voisin,  
a bon matin.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas re-  
garder aux dens.

Pour un plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus près ke ma robe.

Près de léglisse, loin de Dieu.

De la pance, vient la danse.

*l'eglise*

Le chat aime le poisson, mais il  
n'aime pas à mouïler la patte.

Il est empesché comme une poule  
qui n'a qu'un poulain.

Belles Paroles n'escorchent pas la langue.

Il a le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux.

Nul feu sans fumee.

Il est tans de fermer l'estable, quand  
les chevaux s'en font-allez,

Il vaut mieux tard que jamais.

A bon vin il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que

*l'ans*

72 THE FRENCH

the last it commeth broken home.

A friend in the Court  
is worth a pennie in the purse.

He that reckoneth without his host,  
must reckon twise.

He bath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth  
no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men  
do suffice.

He cutteth a large thong  
of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and  
water in the other.

To buy a pigge in a poke.

He beareth two faces under one hood.

Love me, love my dog.

All covet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow then break.

The King loseth his right, where  
nothing is to be had.

It is a good horse that never stumbleth.  
Save a theefe from the gallows,  
and he will cut your throate.

Rome was not built all in one day.

A foolles bolt is soone shot.

First borne first served.

l'ansc demeure.

Bon fait avoir amy en cour,  
car le procès en est plus court.

Qui compte sans son hôte,  
il luy convient compter deux fois.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuë, n'amasse  
pas volontiers mousse.

Tout ce qui luit n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que  
demye parole.

Il coupe large courroye  
du cuir d'autrui.

Il porte le feu et  
l'eau.

A cheter chat en poche.

Il a une face à deux visages.

Qui aime jan, aime son chien.

*Zeher.*

Qui trop empoigne, rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau temps.

Il vaut mieux tiret, que rompre.

Le Roy perd sa rente, où  
il n'a que prendre.

Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.

Ostez un vilain du gibet.

il vous y metra.

Rome n'a esté bastie toute en un jour.

De fol juge, brieve sentence,

Qui premier naist, premier paist.

## Golden sayings.

**Y**OU have shewed me faire Proverbes,  
wherefore I thanke you: if you have  
some faire sayings: let it please you  
to make us partakers thereof: for I know  
that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but  
full of sence as may be possible: the first is:  
In a Prince loyaltie.

Would God that this were well  
printed in the hearts of all Magistrates.  
It is well begun, follow.

In a Clerke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said.  
The more a man is learned,  
the more he ought to humble himselfe.

In a Prelate wisdom.

The same is according unto the Scriptures  
which saith: Ye are the salt of the earth.

In a Knight manhood: valiantnesse.

Adde hereunto wisdom: for the  
outward strength doth profit little,  
except it be governed by the mother  
of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberality.

But without making any reckoning  
of userers: because they are neither  
dead nor alive: and do never  
good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled



## Mots dorez.

**V**ous m'avez montré de jolis Proverbes,  
dont je vous remercie. si vous avez  
quelque beaux dictons, il vous plaira  
de nous en faire participants: car je scē  
que la lāgue François n'en est pas destituée. *scay*  
je vous en diray de fort brēfz, mais  
sentencieux au possible: le premier sera:

En Prince loyauté.

Pleust à Dieu que cela fust bien  
engravé au cœur de tous magistrats.

Cest bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'est ce que disoit un Philosophe  
Tant plus que l'home est docte,  
tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience.

Cela est selon l'Escripture,  
laquelle dit: Vous estes le sel de la terre.

En Chevalier proesse.

Adjoustez y aussi sagesse: car la  
force exterieure profite peu,  
si elle n'est gouvernée par la mère  
de toutes vertus, qui est discrétion.

En riche home largesse,

Mais c'est sans mettre en conte les  
usuriers: à cause qu'ilz ne sont ne  
mors, ne vifz: et ne sont jamais  
bien, s'ilz ne sont morts de fait.

En home docte eloquence.

Cestuy-ey ne se trouve pas accompli

in all men of learning.

In a Merchant faith keeping.

You doe except all the bankerrouts,

In a servant obedience.

It is a good treasure, of a good  
servant and a good wife :

but I prayyou how doe you call  
in Latine a good wife ?

Find her to me first, and I will  
tell it you : for according unto the doctrine  
of Plato, one cannot name a  
thing which cannot be found at all.

Ah, you have stopped my mouth:  
neverthelesse, I have heard named a good  
wife : will you know how ?

I prayyou, and for a like turne.

Hearken well, and print it in  
your mind.

A good wife, a good mule, and  
a good goute, be three evill beasts :

In a woman chastitie.

Indeed Plautus saith, that she which is chaste  
bringeth with her a faire dowrie,

In wine good smell.

This pleaseth me well.

What, do you love wine so well ?

I should not be a Frenchman, if I should not  
love wine : and indeed I love the sight thereof  
very well, but the taste pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some stamell,  
which is already stained.

en tous les gents sçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En servant obéissance.

C'est un grand thresor, que d'un bon  
serviteur, et d'une bonne fame:

mais je vous prie, comment appelez vous  
en Latin une bonne fame ?

Trouvez la mod premièrement, & je *femme  
moy*  
le vous diray car selon la doctrine  
de Plato, on ne peult nommer une  
chose qui ne se trove point.

A vous m'avez fermé la bouche:  
toutes-fois, j'ay oui nommer une bonne  
fame: voulez vous sçavoir comment?

je vous en pryé, et pour la pareille.

Escoutez bien, et l'imprimez en  
vostre entendement.

Vne bonne fame, une bonne mule, et une  
bonne chevre, sont trois meschantes bestes

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui est  
chaste, apporte un beau dovaire.

En vin bonne odeur.

Stuy cy me plait fort bien.

Comment, aimez vous si bien le vin? *cestuy*

je ne seroye pas François, si je n'aimoye *seroit*  
le vin et de fait, j'en aime bien la veue,  
mais le goust me plait mieulx.

En drap bonne couleur.

j'achetay l'autre jour de l'estamel,  
lequel est des ja tout detraict.

*de staint*  
En

# 78 THE FRENCH

*In an Herauld knowledge.*

*Me thinketh that ours is not  
very skilfull in his art, because  
that he hath not yet specified*

*nor declared } mine armes.*

*I am not an Herauld, but  
I know well your armes.*

*Which be they I pray you?*

*They be the foure fingers and the  
thombe: are they not faire?*

*Gods bodkin, those be the armes of a villain  
and I am a Gentleman: but me  
thinketh we go out of our purpose:  
we leape to the tale of Robin Hood:*

*{ Follow your tal,*

*These which follow be of*

*Sanother quality,*

*Sanother stufte.*

**Seven things which the chaste  
Romaines did shun.**

- 1 **T**O talke much in feasts and assembties
- 2 To eate too much in bankets.
- 3 To drinke wine being in healtb.
- 4 To speake aside with other men.
- 5 To lift up their eyes in the Temple.
- 6 To stay long at their windowes.
- 7 To go out of their houses without their hus-  
(bands

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est  
pas fort expert en son art, à cause qu'il  
ne m'a pas encore specificé.

ny declaré { mes armes  
                  { mes armoires,  
                  { mon escuillon.

je ne sçay pas Herauld, mais  
je cognoy bien vos armoiries.

Quelles sont elles je vous pryé?

Ce sont les quatre doigts et le  
pouce: ne sont elles pas belles?

Vertu dieu, ce sont les armes d'un vilain  
et je suy gentil-homme: mais il me  
semble que nous sortons hors de propos:  
nous sautons du coq à l'âne.

{ Suivez vostre pointe:

{ poursuivez nostre propos.

Ceux qui s'ensuivent, sont

{ d'une autre calibre,

{ d'une autre étoffe.

### Sept choses dont les chastes Ro- maines se gardoyent.

- 1 **P** Arler beaucoup et festes et assëblées
- 2 **T**rop manger es convives.
- 3 **B**oire du vin estans saines.
- 4 **P**arler à part avec les homes.
- 5 **H**auser les yeux aux temples.
- 6 **E**stre beaucoup de temps aux fenestres.
- 7 **S**ortir hors la maison sans leurs maris.

30 THE FRENCH

God hateth fixe things, and the seventh he abhorreth above all.

- 1 **A**N outragious eye.
- 2 **A** false tongue.
- 3 The hands polluted with murder.
- 4 The heart counselling and doing evil.
- 5 The feet ready to do evil.
- 6 False witnesses.
- 7 Those which sow strife among brethren.

Three things be faire before  
God and men.

- 1 **A** Greement among brethren.
- 2 **A** Love among neighbours.
- 3 The man and his wife keeping faith and loyalty together.

Three things odious and  
tedious.

- 1 **A** Begger proud.
- 2 **A** rich man a liar.
- 3 **A** An old man lecherous.

Four things bee hurtfull if one goe  
about them too hastily.

- 1 **T**O the fi. br, or to the war.
- 2 **T**O gluttonie, or gaming.

Dieu hait six choses, & la septiesme  
il abhorre sur tout.

- 1 L'ail outrageus.
- 2 Vne faulſe langue.
- 3 Les mains poluës de meurtre.
- 4 Le cœur conſeillant mal.
- 5 Les pieds preſtz à faire mal.
- 6 Les faulx teſmoingns.
- 7 Ceux qui ſement diſſencion entre les  
frères.

Trois choses ſont belles devant  
Dieu & les homes.

- 1 Accord entre frères.
- 2 Amitié entre voiſins.
- 3 L'honneur et ſa fame gardant ſoy  
et loyauté enſemble.

Trois choses odieuſes &  
faſcheuſes.

- 1 Vn mandiant orgueilleux.
- 2 Vn riche home menteur.
- 3 Un Vieillard luxurieux, adultère,  
paillard, purier, laſcif, ruſſien.

Quatre choses ſont dommageables  
pour ſe trop haſter.

- 1 Un combat, ou à la guerre.
- 2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.

82 THE FRENCH

- 3 To a banquet, if one be not called to it.
- 4 To talke, or reason with a foole.

No body ought to let these  
foure things.

- 1 **H**E which will lawfully marrie.
- 2 **H**e which goeth to schoole,
- 3 He which will helpe the needie.
- 4 He which of a wicked life,  
returneth to vertue.

It is not good to trust five  
things.

- 1 **V**Nto a strange dog.
- 2 **V**nto an hired horse.
- 3 **V**nto a prattling woman.
- 4 **V**nto a proud servant.
- 5 **V**nto the deepest place of a river.

One lendeth not lightly these  
three things.

- 1 **H**is wife.
- 2 **H**is good horse.
- 3 **H**is armes.

One repenteth not to have obeyed  
these three things.

- 1 **V**Nto the truth.
- 2 **V**nto good counsell.



- 3 A un banquet, si on n'y est appelé.
- 4 A parler, ou arraisonner avec un fol.

Nul ne doit empescher ces  
quatre choses.

- 1 **Q**ui se veult légitimement marier.
- 2 **Q**ui va à l'eschole.
- 3 **Q**ui veult aider l'oppressé.
- 4 **Q**ui d'une mauuaise vie, meschante,  
dissoluë, vicieuse, se retourne à vertu.

En cinq choses il ne se fait  
pas bon fier.

- 1 **E**n un chien estranger.
- 2 **E**n cheval de louiage
- 3 **E**n une fame babillarde.
- 4 **E**n serviteur glorieux.
- 5 **E**n un riuage creux.

On ne preste pas voluntiers ces  
trois choses.

- 1 **S**a fame.
- 2 **S**on bon cheval.
- 3 **S**es armes.

On ne se repent point d'auoir obeï  
à ces trois choses.

- 1 **A** la vérité.
- 2 **A** bon conseil.

## 84 THE FRENCH

3 Unto the early cocke.

Three things cannot be  
without spot.

- 1 A Potter.
- 2 The wheele of a cart,
- 3 He which useth wicked company.

Of five things one ought not to  
be curious.

- 1 How another mans household is ruled.
- 2 Of the government and secret of God,
- 3 Of fishes meate.
- 4 Of great Lords secrets.
- 5 Of the change of the world.

Of three things one ought alwaies  
to remember.

- 1 Of the commandements of God.
- 2 Of the good turne receiued.
- 3 Of the dead, that we may follow,  
or shun their sayings and doings.

Vpon these foure things the way  
is slipperie.

- 1 Vpon the ice.
- 2 Vpon the dung and moist place.
- 3 Vpon report and ambition.
- 4 Vpon a womans beautie.

These

3 Au coq du matin.

Trois choses ne peuvent estre  
sans souilleure.

- 1 **V**N potier.
- 2 La rouë d'un chariot
- 3 Qui converse avec les meschans.

De cinq choses on ne doit  
estre curiens.

- 1 **C**Omment va le mesnage d'autrui.
- 2 Du governement et secret de Dieu.
- 3 De la viande des poissons.
- 4 Des secrets des grands seigneurs.
- 5 De la mutacion du tans

De trois choses on se doit tous-  
jours souvenir.

- 1 **D**es commandements de Dieu.
- 2 Des benéfices qu'on a receuz.
- 3 Des trespassez, afin d'ensuyvre,  
ou éviter leurs dictz et faictz.

Sur ces quatre choses le chemin  
est lubrique.

- 1 **S**Vr la glace.
- 2 Sur le fient et lieu humide.
- 3 Sur bruit et ambition.
- 4 Sur beauté de fame.

Ces

## 36 THE FRENCH

These foure things be white, and the  
fift doth shine over all.

- 1 **T**He snow.
- 2 **S**ilver.
- 3 **W**hite lead.
- 4 **G**ray baires.
- 5 **A** simple and round heart.

Three things proper unto a  
Counseller.

- 1 **S**cience.
- 2 **B**enevolence.
- 3 **L**iberly in speech.

Things unprofitable unto  
husbandrie.

- 1 **A** Hen without egges and chickens.
- 2 **A** barren sow.
- 3 **A**n unfaithfull servant.
- 4 **A** sluggish journey-man.
- 5 **A** sleeping cat.
- 6 **A** whoring woman.
- 7 **A** fat maidservant.
- 8 **O**bstinate children.
- 9 **A** purse without money.

Foure things ought alwaies  
to be at home.

- 1 **T**He hen-roost.
- 2 **T**he chimney.

Ces quatre choses font blanches, et  
la cinquiesme reluit sur tout.

- 1 L A neige.
- 2 L L'argent.
- 3 La ceruse.
- 4 Les cheveux gris, blancs chenus.
- 5 Vn cœur simple et rond.

Trois choses propres à un  
Counseiller.

- 1 S Cience.
- 2 S Benévolence.
- 3 Liberté en parler.

Choses inutiles en  
mesnage.

- 1 V Ne poule sans œufs et poulins.
- 2 V Vne truie stérile.
- 3 Vn serviteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresseux.
- 5 Vn chat endormy.
- 6 Vne fame ribaude.
- 7 Vne servante grasse.
- 8 Enfants obstinez.
- 9 Vne bourse sans argent.

Quatre choses doibvent tous-jours  
estre en la maison.

- 1 L E poulailier.
- 2 L La cheminée.

# 88 THE FRENCH

3 The cat.

4 The good wife.

Things against nature.

1 **A** Faire maiden without a lover.

2 **A** merchant towne without thieves.

3 An old usurer without money.

4 A young man without joy.

5 An old barne without mice.

6 A scald head without lice.

7 An old bee goate without a beard.

8 A sleeping man decked with learning.

He that seeketh after these things  
loseth his labour.

1 **A** Fat hog among the Jewes.

2 **A** Truth among hypocrites.

3 Loyaltie in a flatterer.

4 Sobernesse in a drunkard.

5 Money in a prodigall mans house.

6 Wisedome in a foole.

7 Great riches in a Schoolemaster.

8 A fine wit in a fat bellie.

9 Verue in euill company.

These things agree well  
together.

1 **A** Cutpurse, and a purse  
full of money.

2 A runner and a plaine way.

3 Good fellowship and mirth.

4 An asse and a miller.

5 An host and a glutton.

4 Le chat.

5 La fame,

### Choses contre nature.

- 1 **V**Ne belle fille sans amy.
- 2 Ville merchande sans larrons.
- 3 Vn vieil usurier sans argent.
- 4 Vn jeunç home sans lyeffe.
- 5 Vn vieil grénier sans sourris.
- 6 Vne teste tigneuse sans poulx.
- 7 Vne vieil boue sans barbe.
- 8 Vn home endormy orné de sciences.

### Qui cerche ces choses perd sa peine.

- 1 **G**Ras pourceaux entre les juifs.
- 2 Verité en un hypocrite.
- 3 Loyauté en un flateur.
- 4 Sobriété en un yvronge.
- 5 Argent chez un prodigue.
- 6 Sageffe en un fol.
- 7 Grandes richesses en un maistre d'école.
- 8 Entendement subtil en un groz ventre.
- 9 Vertu en mauvaise compagnie.

### Ces choses s'accordent ensemble.

- 1 **V**N coupeur de bourses,  
bourse pleine d'argent.
- 2 Vn coureur et chemin uny.
- 3 Bonne compagnie et resjouissance.
- 4 Vn asne et un musnier.
- 5 Vn hôte et un gourmand.

6 Vne

90 THE FRENCH

- 6 A faire woman and faire apparell.
- 7 A shamelesse woman and a cudgell.
- 8 A babe and a good dugge.
- 9 Rebellious children and a whip.
- 10 A theefe and a gibbet.
- 11 A good scholler and his bookes.
- 12 Lent and fishmongers.
- 13 Priests and a rich man deceased.

These things agree not  
together.

- 1 A Coward and the warre.
- 2 A good journeyman and he which  
keepeth backe his hire.
- 3 Guests which have a good stomacke, and  
a sloven host, or a filthy cooke.
- 4 A little horse and a heaue man.
- 5 A thirsty person, and a little pot.
- 6 A good hunter and sluggish dogges.
- 7 Dogges and cats in a kitchin.
- 8 A gardiner and a goate.
- 9 A great custome and poore merchants.
- 10 An ancient man, and a young wife.
- 11 A good master, and a Disciple which  
speaketh too much.

It is not good to brag of  
these things.

- 1 That thou hast good wine.
- 2 That thou hast a faire wife.
- 3 That thou hast plenty of crownes.

of



- 1 Vne belle fame et beaux abillements,
- 2 Vne fame es hontée et un baston
- 3 Vn petit enfant et une bonne mamelle.
- 4 Enfans rebelles et le fouët.
- 5 Vn larron et ungibet.
- 6 Vn escholier et les livres.
- 7 Le carefme et les poissonniers.
- 8 Les prestres et un riche defunct.

Ces choses n'accordent point  
ensemble.

- 1 **V**N coârd, et la guerre.
- 2 Vn bon manouvrier, et celui qui  
retient son salaire.
- 3 Hostes qui ont bon appetit, et  
un hoste qui est ord, ou saïe cuisinier.
- 4 Vn petit cheval et vn pesant home.
- 5 Vn alteré, et un petit pot.
- 6 Vn chasseur, et chiens paresseux.
- 7 Chien et chats en une cuisine.
- 8 Vn j'ardinier et une chevre.
- 9 Grosse gabelle et pources marchants.
- 10 Vn home ancien et une jeune fame,
- 11 Vn bon maistre, et un disciple qui  
parle trop.

Il ne se fait pas bon vanter de  
ces choses.

- 1 **Q**ue tu as de bon vin.
- 2 **Q**ue tu as une belle fame.
- 3 **Q**ue tu as foree escuz.

Qui

Of all the members of a mans body. De tous les membres du corps l'home.

A Man  
a woman

a tall man  
a tall woman

a parson  
people  
folkes

the soule

the bodie

it is a bodie without

a soule

a long man

a long woman

a short man

a short woman

a little man

a little woman

a fat man

a fat woman

a leane man

a leane woman

a grosse man

a grosse woman

a slender man

a slender woman

a hard favoured man

a hard favoured woman

the head

VN home  
une fame

un grand home

une grande fame

une personne

le peuple

les gens

l'ame

le corps

c'est un corps sans

ame

un long home.

une longue fame

un home court

une fame courte

un petit home

une petite fame

un home gras

une fame grasse

un home maigre

une fame maigre

un gros home

une grosse fame

un home menu

une fame menuë

un home laid

une fame laide

la teste

the crowne of the head	le sommet de la teste
the haire	les cheveux
the braines	le cervex au
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un oeil
the cheekes	les jouës
the eye lids	les paupières
the browes	les sourcils,
the nose	le nez
the nostrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	une dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gumes	les gencives
the jawes	la machoïère
the throte	le gosier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	une espaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains

o finger

a finger	un doigt
fingers	lès doigts
the knuckles	lès nœds d'ès doigt
a naile	un ongle
nailes	lès ongles
the skin	la peau
she hath a white skin	ell'a la peau blanche
a smoorb skin	la peau douce
she painteth her face	elle se fard
painting	fard
the snowell	le morveau
he is snorty	il est morveux
go snorty nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	un collet de mouton
the loines	lès reins
the buttockes	lès fesses
the arse	le cu
the arse hole	le trou du cul
to geld	chastier
a thigh	la cuisse
thighes	lès cuisses
the knee	le genouil
to bow the knee	se schir le genouil
the leg	la jambe
the calfe of the leg	le mol de la jambe
the foot	le pied
the feete	lès pieds
the heele	le talon
heelles	lès talons

the toes	lès arteux
the joynts	lès jointes
a bone	un os
bones	lès os
a maribone	la mouëlle
the bellie	le ventre
the navell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lappe	le giron
the breasts, or dugs	lès mammelles
the fist	le poing
I will give thee	je te baillera y un
a blow with the fist	coup de poing
a rib	une coste
ribbes	lès costes
a veine	une veine
a sinew	un nerf
sinewes	lès nerfs.
the pulse	le poux
feele his pulse	taster son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomacke	l'estomac
the gurs	lès boyaux
the heart	lès entrailles
the liver	lès intestins
the kidney	le cœur
the gall	le foie
the pan b	le rongnon
the spirits	le fiel
	la panse
	la salive

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fiest	une vesse
to fiest	vesser
you do nothing else but	vous ne faites que
fart and fiest	peter et vesser
you stinke	vous puez
to shire	ehier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the sole of the	la planque, ou plante
foot	du pied
to itch	demanger
an itch	mangez on
scab	galle
scabbie	galleux
the white scall	la tigne
a scald head	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincher, pinser
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	rousser
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am boarce	je suy enrouté
the hiccocks.	le sanglot.

## Of the kindred. Du lignage.

<b>M</b> y great grāfather	<b>M</b> On ayeul
<b>M</b> y grandfather	<b>M</b> mō grand père
my grandam	ma grand mère
my father	mon pere
my mother	ma mère
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma nièce
my nephew	mon neveu
my cousin	mon cousin
my she cousin	ma cousine
my stepmother or	ma marâtre, ou
mother in law	belle mère
my father in law	mon beau père
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, accoller,
embrace me	embrassez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherlesse child	un orphelin
she is fatherlesse	elle est orpheline
an heir	un héritier
a she heire	une heritière
to choke	chatoüiller

98 OF THE KINDRED.

you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous accointez
her, for she is	pas d'elle, car elle est
very ticklish	fort chatouilleuse
a husband	un mary
a wife	une femme
my wife	ma femme
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
she hath lost her	elle a perdu son
maidenhead	peucelage
my brother in law	mon beau frère
my sister in law	ma belle sœur
a marriage	un mariage
a bridegroom	un espoux
a bride	une espousée
a gossip	un compère
a she gossip	une commère
a godfather	un parrain
a godmother	une marraine
a godson	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midwife	une sage femme
a nurse	une nourrice
to give suck	alaicter
to suck	teter
swadling bands	les bandelettes
to be borne	naître
he was borne at four	il est nay à quatre
of the clocke	heures
he hath got her with	il l'a engrossie
child	



# THE DAYES OF THE WEEK.99

to nourish	nourrir
a still borne	un abortif
to get	engendrer
to dance	danser
to lead the dance	mener la danse
jealousie	jalousie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
she hath made her bus-	elle a fait son mary
band a cuckold.	coqu.

## The dayes of the weeke. Les jours de la sepmaine.

<b>S</b> unday	<b>D</b> imanche
<b>M</b> unday	Lundi
<b>T</b> uesday	Mardi
<b>W</b> ednesday	Meſcredi
<b>T</b> hursday	jeudi
<b>F</b> riday	Vendredi
<b>S</b> aturday	Samedi
a weeke	une ſepmaine
a moneth	un mois
three moneths	troyſ mois
a yeare	un an
halfe a yeare	un demy an.

## The xij. moneths of the yeare. Les douze moyes de l'an.

<b>I</b> January	<b>I</b> Anvier
<b>F</b> ebuary	<b>F</b> eburier
	<b>E</b> 2

*March*

March

April

May

Iune

Iuly

August

September

October

November

December.

Mars

Auril

May

Iuin

Iuliet

Aoust

Seprembre

Octobre

Nouembre

Decembre.

Holy dayes.

**C**hrist masse  
 Cbrist mas day

**{** New yeares day

give me  
 my new yeares gift

**{** Twelfe day

Candlemasse.

**{** Shroftide

**{** Palme Sunday

Easter

Easter day

Les jours de feste.

**N**Oël, or Noë  
 le jour de Noël

la circoncision  
 le premier jour de  
 l'An

le jour des  
 estrènes

baillez moy  
 mes estrènes

les Roys, ou  
 l'Epiphanie

La chandeleur

**{** Careme prenant

**{** Careme entrant

le mardi gras

le dimanche

des rameaux

pasques fleuries

Pasques

le jour de Pasques

# THE NUMBERS. 101

The Ascension day

Whit Sunday

Altollanday

The number

one

two

three

four

five

six

seven

eight

nine

ten

eleven

twelve

thirteen

fourteen

fifteen

sixteen

seventeen

eighteen

nineteen

twenty

{ one  
 two  
 three  
 four  
 five, &c.

thirteen

fourteen

fifteen

l'Ascension

la Pentecoste

la Toussaints

Le nombre

un

deux

troys

quatre

cinq

six

sept

huit

neuf

dix

onze

douze

treize

quatorze

quinze

seize

dixsept

dix-huit

dix-neuf

vingt

{ un  
 deux  
 troys  
 quatre  
 cinq, &c.

trente

quarante

cinquante

Et 3

sixty

# 102 OF THE NVMBER.

Sixtie  
 seventie  
 eightie  
 Ninetie  
 an hundred  
 a thousand  
 a million

The number  
 called in Latine  
 ordinalis,  
 that is to say,  
 going by order: as  
 the first man  
 the first woman  
 the second chapter  
 the second place

The third

The third

For the feminine  
 the fourth  
 the fifth  
 the sixth  
 the seventh  
 the eighth  
 the ninth  
 the tenth  
 the eleventh  
 the twelfth  
 the thirteenth  
 the fourteenth

soissante  
 septante  
 octante  
 nonante  
 cent  
 mille  
 un million.

Le nombre  
 appellé en Latin  
 ordinalis,  
 c'est à dire,  
 allant par ordre: comme  
 le premier home  
 la première fame  
 le second chapitre  
 la seconde place  
 le tiers, ou  
 le troysiesme  
 la tierce  
 la troisieme  
 pour le féminin  
 le quatriesme  
 le cinquiesme  
 le sixiesme  
 le septiesme  
 le huictiesme  
 le neufiesme  
 le dixiesme  
 l'onzieme  
 le douzieme  
 le treiziesme  
 le quatorzieme

The

*The thirtieth*  
*the fortieth*  
*the fiftieth*  
*the sixtieth*  
*the seventieth*  
*the eightieth*  
*the ninetieth*  
*the hundredth*

*Le trentiesme*  
*le quarantiesme*  
*le cinquantesme*  
*le soixantesme*  
*le septantesme*  
*l'octantesme*  
*le nonantesme*  
*le centiesme.*



L'Oraison Dominicale.

**N**ostre Père qui es es cieus, Ton nom *The Lords*  
 soit sanctifié, Ton regne advienne *Prayer.*  
 Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel  
 Dône nous au jour-d'huy nostre pain quo-  
 tidien. Et nous pardonne noz offences,  
 comme nous pardonnons á ceux qui nous  
 ont offencez. Et ne nous induy point en  
 tentation mais nous delivre du mal Car à  
 toy est le Regne, la puissance et la gloire,  
 aux siècles des siècles. Amen.

Les douze Articles  
*de la Foy.*

**I**E croy en Dieu le Père tout-puissant, *The xij.*  
 Createur du ciel et de la terre. Et en Jesus *Articles of*  
 Christ son seul Filz nostre Seigneur *the Chri-*  
 este conceu du S<sup>ainct</sup> Esprit, nay de la *stian faith.*  
 vierge

*ensevely*

vierge Marie. A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour est resuscité des morts. Il est monté aux cieus, est assis à la dextre de Dieu le Père tout-puissant: Et de là viendra juger les vifs et les morts.

*resurrectio* Je croy au Sainct Esprit. La sainte Eglise universelle. La communiõ des saints. La remission des pechez. La resurreccion de la chair. La vie éternelle. Amen.

### Graces before meate.

**A**LL that is, and shall be set on this board,  
Be the same sanctified by the Lords word  
So be it.

### Graces devant le repas.

**C**E qui est mis, et sera cy dessus,  
Tout soit benist par le nom de Jesus.  
Ainsi soit-il:

### Grace after meate.

He that is King, and Lord over all,  
Bring us to the table of life eternall.  
Amen.

### Après le repas.

Le Roy des roys, et gouverneur du monde,  
Nous puisse au ciel, où toute joye abonde.  
Amen.



## LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

**M**Ais un homme nommé Ananias, avec sa femme Saphira, vendit vne possession.

2 Et retint une partie du prix par le consentement de sa femme, et en appotta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demeueroit-il pas du tout à toy? et estant vëdu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choses.

6 Et aucuns ieunes compagnons se leuans, l'ostèrent, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent.

7 Aduint environ l'espace de trois heures après, que sa femme aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vëdu le chan? Et elle dit, Ouy autar.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoi avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds

*De fran  
cois*

*romain*

*mis sel  
entendu  
vingt*

*romain*

*for 10 m*

de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvèrent morte, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple : et estoient tous d'un accord au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoït la multitude de ceulx qui croyoient au Seigneur, tant homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades des rues et les mettoient en licts et lictières, à fin que quand Pierre viendrait, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoient rormentez des esprits immondes : lesquels tous estoient gueris. *fin*

17 Lors le principal Sacrificateur se leva & tous ceux qui estoient avec luy (qui est la



la secte des Sadducienſ) et furent remplis d'envie.

18 Et mirent leſ mains ſur leſ Apoſtres. et leſ mirent en la priſon publique.

19 Maiſ l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit leſ portes de la priſon, et leſ mit dehors et dit :

20 Allez, et eſtans au temple, annoncez au peuple toutes leſ paroleſ de ceſte vie.

21 Leſquels ayan ouï cela, entrèrent au point du jour au Temple, et enſeignoyēt. Et le principal Sacrificateur eſtant là venu, et ceux qui eſtoyent avec luy, aſſemblèrent le Conſiſtoire et tout l'eſtat deſ Ancienſ de la nation d'Iſraël et envoyèrent à la priſon pour leſ faire amener.

22 Maiſ quand leſ miniſtres y furent venus, ilz ne leſ trouverent point en la priſon: ainſi ſ'en retournèrent et l'annoncèrent.

23 Diſans : Nous avons bien trové la priſon fermée avec toute diligence, et leſ gardeſ qui eſtoyent dehors devant leſ portes: maiſ quand nous l'avonſ ouverte, nous n'avons trouvé perſonne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le \* Maïſtre du \* ou capi-  
Temple, et leſ principaux Sacrificateurs raine.  
ayans ouï ceſ paroleſ, eſtoyent en doute d'eux, qu'il en ſeroit fait.

25 Or quelque'un vint, et leur annonça diſant, Voila leſ homéſ que vous aviez mis en priſon, qui ſont au temple, et enſeignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentèrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroqua.

28 Disant: Ne vous auons nous pas defendu par expres commandement, que n'enseignissiez point en ce nom cy? et voici vous avez rempli ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest home cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres et dirent. Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos Peres ha ressuscité iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauueur, pour donner repentance à Israël, et remission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoins de ces paroles, et mesme le saint Esprit, lequel Dieu l'a donné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire commanda que les Apostres se retirassent un peu dehors:

35 Puis

35 Puis leur dit: Hommes Israélites, advisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car par avant ces jours icy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit un nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont esté destruiets, et reduit.

37 Après luy s'est levé judas Galiléen des jours de la desceinte, et destourna groz peuple apres soy. et cestuy cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfits.

38 Et m'intenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez: car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfait.

39 Mais'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appellèrent les Apostres, et apres les avoir battus, leur commanderent qu'ilz ne parlissent point au nom de Iesus: et les laisserent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chaicune maison, d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

O R A I-

# ORAI SON.

**P**ère misericordieux, qui ne desirés point la mort mais plus-tost la conuersion et vie du pecheur : estans ta grace bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez : afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous ejouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton. Filz jesus Christ. Amen.

*La benediction de Moÿse selon que  
nostre Seigneur avoit or-  
donné en la Loy.*

**L**E Seigneur vous benie et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice. Le Seigneur retourne son vairs envers vous, et vous maintienne en bonne prosperité. Amen.

*Si mundus saperet, iustus, rixusque, iocundusque,  
Basilæ & amplexus sperneret, & choreas.*

## TRAICTE



TRAICTE DES DAN-  
SES, AVQUEL EST MONTRE  
qu'elles sont commē accessiores et de-  
pendances de paillardise.

Où en passant il est touché comme les jeux  
sont annexez au rang d'icelles: & labus d'  
iceux ne doit estre entre les Chrestiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (en-  
tre les mains desquelz parviendra ce pe-  
tit traicté) ne m'estiment plein de grand  
loisir, d'avoir entrepris cest argument à  
desduire: lequel, à leur advis, n'est pas  
autrement de grande importance. Car ja-  
soit que les danses soyent approuvées, ou  
condamnées: ou bien qu'elles soyent mi-  
ses au rang des choses indifferentes: on  
peult facilement iuger selon leur opinion,  
que cela n'apporte grand profit ou dom-  
mage à nostre république Chrestienne: at-  
tendu qu'il y a des poinctz de plus grand  
poids et consequence, qui troublent les e-  
spris de maintes gens doctes, espouven-  
tent les consciences des infirmes et sim-  
ples, qui auroyent plus grand besoin d'estre  
esclaircis et mis au net, que de s'amuser à  
l'escrire contre les jeux et danses. Oultre-  
plus, on auroit beaucoup avancé si tout  
estoit si bien reformé, qu'on en fust venu  
jusques

jusques aux danses: c'est à dire que tout ce  
 qui est corrompu et les abus qui ont la vo-  
 gue entre les Ohrestiens, fussent tellement  
 retrenchez, et ce corps tant malade telle-  
 ment restabli en son entier, qu'il ne restast  
 plus qu'à décider des bals et danses. Il se  
 trouvera une aultre manière de gens, qui  
 ne feront cas de se moquer de ceste ma-  
 tière: comme ainsi soit, que le monde est  
 plein de mocqueurs, de gēs sans pieté, sans  
 Dieu, et sans religion. Or quant à ceulxey,  
 ilz ne meritent aucune responce, d'autant  
 qu'il se raillent aussi tost des principaulx  
 poincts de la religion Chrestienne, et de ce  
 qui appartient directement au service di-  
 vin, comme des choses de moindre conse-  
 quence, ainsi ne me souciant point beau-  
 coup du iugement de tels juges, je les lair-  
 ray courir avan l'eauē, la bride sur la teste.  
 Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne  
 sont du tout malings, j'espère qu'ayant re-  
 spondu à leurs objections, et declare les  
 raisons qui m'ont poulsé à dechiffrer ceste  
 matière, ilz jugeront mon labour n'avoir  
 esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu,  
 que les troubles pacifiez, et toutes dissen-  
 sions assopies, les esprits soyent assurez de  
 ce qui appartient à leur salut. Toutes-foiz,  
 nostre Seigneur nous a suscité un siecle si  
 perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel  
 tant de gens doctes et d'excellente éru-  
 dition

dition se sont si heureusement employez à nous enseigner la manière de bien vivre, les uns en une sorte, les autres en l'autre, que ceux qui n'en sont point satis-faits, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mesmes.

En après, tous les bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformation des mœurs, le teussent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'un bien peu à corriger. Ce souhait, toutes-foies, ne doibt empêcher le dessein de ceulx qui taschent à arracher les herbes nuisantes au chāp du Seigneur, tant petites soyent elles: comme je fai en ce petit liyre, selon le talent, et les graces qui me sont eslargies d'en-hault.

joinct, que si on considère meurement ceste matiere, j'espere qu'on ne la trouvera si sterile, et de petite edification, qu'elle doibve estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personnages, de nom et autorité, ne font conscience de demander, s'il est mal-faict de danser: en demandans un passage formel de l'Escripture, par lequel il apparaisse que les danses soyent prohibées et defendues, autrement ilz ne pensent point mal-faire en dansant, d'autres passent plus oultre: et allegans, ou plus tost abusans de quelques passages de l'Escripture, où il appert que les fidelles ont saulté et dansé, ilz pensent bien avoir

*l'infection.*

avoir trouvé la febvꝛ au gasteau. comme si c'estoit une couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danses.

Consideré donc, que plusieurs faillent lourdement en cest endroit, possible par faulte d'estre suffisamment instruits et informez en ceste matière, je lés-ay d'aultant voulu soulager en ceste question, en tant que j'espère de profiter au commun, que aussi voulant satis-faire à aulcuns, lesquels m'en ont instamment requis.

Pour respondre donques à ceulx qui demandent un passage formel de l'Escripture, auquel les danses soyent defendues, qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs choses mauvaises, lesquelles ne sont point notamment exprimés en l'Escripture pour estre defendues : toute-fois elle sont de mesme espèce et nature, ou des dependances d'aucunes, qui y sont exprimées : et soubs lesquelles elles doivent estre comprises : ou bien quand le contraire d'icelles est loné et recommandé, nous sommes assez instruits de les rejeter comme condamnées par le Sainct Esprit, d'aultant qu'il y a mesme raison es choses contraires.

*Le jeu  
d'azard.*

Au rang des premières, je mettray les jeux et danses les jeux di-je, par lesquels on attire à soy l'argent de son prochain. On me dira, que quand on joue ou ne le fait que pour plaisir et passe-temps Voire. mais voulons nous prester l'oreille à ce qu'en



n'en dit un certain auteur de nostre  
 temps: lequel introduisant deux personna-  
 ges parlans ensemble touchant ceste mari-  
 ge, l'un d'eux dit. Et que veult dire le Po-  
 ẽte, qu'Ennuĩ s'est affublẽ de la robe de  
 plaisir? Il signifie, respond, l'autre, que  
 toutes les choses que les homes prennent  
 pour plaisir, leur apportent Ennuĩ et fache-  
 rie: et cela procẽde parce que les plaisirs du  
 monde ne sont autre chose qu'ennuĩs, ve-  
 stus et couvers d'un petit de douceur: de  
 laquelle couverture estant les homes trom-  
 pez, se mettent à le chercher, et en la fin  
 y trouvent plus de douleur, que douceur.  
 Pour exemple de quoy, je ne parleray seu-  
 lement d'une chose, que les homes met-  
 tent entre les plaisirs, parce qu'il est com-  
 mun à tous estats: cet le jeu, qui certaine-  
 ment n'est autre chose que le mesme en-  
 nuĩ, et neantmoins les homes le pren-  
 nent pour plaisir, Tu veux, peut estre, dire  
 la perte, et non pas le jeu: car comme  
 lon dit communement, il fait bon jouer,  
 mais il fait mauvais perdre L'un et l'autre  
 sont mauvais, encor que la perte soit pire:  
 pource que toutes les choses qui trou-  
 blent le repoz de l'esprit de l'home,  
 sont mauvaises de soy. Or encor que le  
 gain semble tenir quelque chose du bon  
 pour estre v. u utile: il altẽre, toutes-foĩs,  
 les esprits des homes, uoĩre en telle sorte,  
 que bien souvent il leur fait faire plusieurs  
 cho-

choses dignes de reprehension: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à son homme, neantmoins telle joye n'est point vraiment bonne, si elle ne procède de ee qui se doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire plusieurs despenses inutiles et en vain: et de là vient que qui suit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puisse advenir de regagner autant qu'il a perdu une autre fois, si ne luy revient il jamais tous frais rabatus à la somme perdue: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusent, facent tres-mal. Je ne suy pas de ceste opinion dit l'autre, pource que j'en ay vescu plusieurs qui n'avoient rien, lesquels toutes-fois en vivoient. Ouy bien apres y avoir employé tout ce qu'ilz avoient. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à un bon mur, ne cesse jamais jusques à ee qu'il l'ay près-que tominé: puis quand le mur est près de tomber en ruine, il le soustient: ainsi fait le jeu quand il s'attache à un homme qui a quelque bien, il fait tant qu'il le destruit: et puis quand il n'a plus riē, il le sustente: pourtant que ce povre mal-heureux hantāt les lieux où lon joue, se recommandant et flattant celui qui gaigne, tite de là tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, de quoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu est de plus grandes infelicités que le malheur de l'homme luy ait point apportées :

et ceste maudite peste a tant infecté tout le  
 monde, que la plus part des homes (ayans  
 laissé à part les autres manières de vivre  
 honestes et louâbles) ne font autre chose  
 que jouer: et se trouve de ceux qui s'en-  
 vrent tant d'iceluy, et y perdent tellemēt la  
 lumière de raison, qu'ilz oublient honneur  
 leur propre salut, leur bien, leur fames, les  
 enfans, les amis, finalement eux mesmes:  
 et consumants ainsi les choses necessaires  
 à leur vie, se laissent choir en une povreté  
 tant ignominieuse, qu'ilz craignent plus  
 que les autres homes les voyent, que nous  
 ne faisons d'estre veus par les chiens enra-  
 gez: et principalement se cachent de ceux  
 qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoient  
 en meilleur estat: et neant-moins ne lais-  
 sent pas tous-jours de penser d'où ilz  
 pourrōnt attraper quelque denier, pour le  
 porter jouer plustost que de l'employer en  
 chose necessaire. Maintenant vois les beaux  
 plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'ha-  
 lard: et non seulement les joueurs mais aus-  
 si ceux qui s'amusent à les regarder. Outre  
 toutes lesquelles incommoditez, ou plu-  
 tost malheurs qui suivent les jeux, les jou-  
 eurs, contre-viennent au commandement  
 de Dieu, et à la charité envers leur freres.  
 Que si on me dit que le jeu n'est point de-  
 fendu par la sainte Escripiture, je respōds  
 qu'il est vray que nous ne trouvons pas en  
 l'escripiture, tu ne joueras point mais nous

trouvons bien, Tu ne desroberas point, Or que gagner l'argent d'autrui au jeu, ne soit un larcin tout manifeste, nul de sain jugement le voudra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que se soit à la suer de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepvons le bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre industrie et travail il recoive quelque emolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient il? Il est donc à conclurre que cest espèce de larcin, laquelle, encore qu'elle ne soit pas exprimée en l'Escripture sainte, neant-moins elle doit estre r'apportée au huitiesme commandement, où il est dit, Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief s'est argument, je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoingnage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard. et au contraire nous exercer en telz exercices qu'il nous met là devant les yeux, et qui sènt à vray Chrestiens.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons metre au premier et second

*Voy' Mart  
tyr en ses  
lieux Co  
muns au  
tiltre des  
jeux.*

bon rang Car combien que nous n'ayons  
aucune deffence expresse, où il soit dit : Tu  
ne danseras point : si avoys nous un cōman-  
dement formel, Tu ne paillarderas point :  
auquel les danses se doivent apporter.

Que si un me demande que cest que des *Definition*  
danses? je respondray consideré la vogue *des danses*  
qu'elles ont au jour-d'huy entre nous  
Chrestiens, que ce ne sont que gestes impu-  
diques et dissoluz, par lesquelz la cupidité  
de la chair est resveillé et enflambée, tant  
d'hommes qu'es femmes. Or si l'honnesteté et  
modestie est requise aux accoustrements  
cōme nous voyons qu'elle est recōmandée *Deut. 22.*  
au Deuteronomie. et qu'aussi Saint Paul en *Tit. 2.*  
son Epistre à Tite veut qu'il y ait une cō-  
tenance sainte, singulièrement aux femmes  
qui sont ordinairement fort curieuses en  
leurs habits. il est certain qu'il y a du venin  
caché sous l'herbe Et que ainsi soit, S. Pi-  
erre en sa première. Canonique deffend *1 Pet. 3.*  
que les femmes apparoissent et se monstrent  
par leur appareyl et attours : joynt qu'en  
plusieurs autres lieux, la dissolucion en ac-  
coustrements est condamnée, comme pro-  
vocans à paillardise et lubricité : à plus for-  
te raison les gestes dissoluz qui se font par  
les propres membres du corps, doivent  
estre retrenches et bannis d'entre les chre-  
stiens. Et Saint jude nous exhorte d'avoir  
mesme en haine la robe qui est souillée  
par la chair : entendant sous ceste figure

*Ephes 4.  
Coloſ: 3.*

*Mar. 5.*

*2. Iehan 2.*

et manière de parler, tous allèchemens  
quy nous peuvent attirer à quelque polluc-  
cion et souilleure, que devons nous juger  
au prix de la chair meſme qui eſt tellement  
polluë qu'elle produit ſa pollucion par des  
geſtes vilains et deſhonneſtes? Et quand  
Saint Paul aux Ephéſiens, et Coloſſiens,  
nous defend toute parole ſale et infecte,  
n'y a il pas, pour le moins, autant d'occaf-  
ſion, voire plus, de condamner les geſtes diſ-  
ſoluz? Car quant aux paroles deſhonneſtes,  
elles ſont recueillies de noz oreilles ſeule-  
ment: mais quant aux geſtes vilains et in-  
dignes, ce ſont autant d'obiecſ à nos yeux  
comme ſi on nous preſentoit un tableau,  
auquel toute vilennie et infecciō fuſt pour-  
traicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz  
ſens celuy qui a plus de force à nous in-  
cliner à polluciō et ordure, je'n en veux autre  
juge que noſtre Sauveur luy-meſme quand  
il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a  
jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour  
la convoiter, eſt deſja paillard en ſon cœur.  
Voilà auſſi pourquoy S. Iehan en ſa pre-  
miere Canonique, avec la concupiſſence  
de la chair, met la concupiſſence deſ yeux.

Finale-  
ment quand Saint Paul entre les  
effecſ que la grace de Dieu doit produire  
en nous met la ſobrieté, ou attrempan-  
ce, ne deſſed il pas aſſez toutes diſſoluciōs, legie-  
retez et deſbordemens, tant en noz mœurs  
qu'en noz geſtes et autre maniere de faire?

Mais

Mais d'autant que tous les arguments  
 ont fondé sur la définition que j'ay don-  
 né des dances, et que quelques uns ne la  
 pourroyent nier, il faut répondre à ce  
 qu'ilz ont accoustumé d'objecter à l'encon-  
 tre. Premièrement, j'en ay ouï qui nient  
 les dances estre gestes impudiques et dislo-  
 luz: pourtant que lors qu'ilz dansent ilz ne  
 le font que pour une recreacion et exercice  
 corporel: mesme qu'ilz en usent comme  
 d'une chose, laquelle de soy n'est bonne ny  
 mauvaise. Mais qu'il soit respondu à telles  
 gens en ceste façon: sçavoir que leur af-  
 feccion ne peut changer la nature de la  
 chose, qu'elle ne retienne tousjours son  
 propre nom. Nous voyons que si aucun  
 entre dans un bordeau, voire sans affection  
 d'y paillarder, neanmoins le lieu ne l'aira  
 point d'estre appelé bordeau. Semblable-  
 ment qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont  
 aucune affection impudique ou vilaine,  
 et que toutes fois ne se peut bonnement  
 croire, car s'ilz n'ont aucune mauvaise af-  
 feccion en dansant, ilz la peuvent avoir, et  
 avec les assistants: mais si est-ce que pour  
 tout cecy, les dances ne laissent d'estre ap-  
 pelées gestes impudiques et vilains.  
 Mais quoy? Il n'est pas seulement question  
 de leurs personnes, ains, d'une chose, laquel-  
 le ne doit estre en aucun usage entre les  
 Chrestiens. Et que ce n'est pas tout d'avoir  
 seulement esgard à soy-mesme, mais il faut  
 F regar

regarder à noz prochains Qui est celuy qui ose asseurer lors qu'il danse, ou après avoir dansé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelque'un des assistants? Mais que ainsi ne soit, je ne produiray qu'un seul exemple, pour en prouver l'effect c'est, que la fille et sœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort simple gentil-homme pour l'avoir veu danser en la Cour, je l'appelle gentil-homme de sang mais de faict, vilain en ses mœurs et conditions: le quel elle imprima si bien en son entendement, que contre le vouloir de père et mère, parens et amis, elle l'espousa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceste jeune dame, riche, sage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un homme bas, peu discret, indocte, escervelé voire qui ne sçait escrire ny lire son nom et oultre plus fort laid de face et visage: si non le seul danser, et pour veoir en luy je ne sçay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monstra pas sa sagesse, d'avoir choisi son mari à la seule danse: mais qu'est ce que la chair n'attire et alèche à ses lacs? Car encores qu'il y ait aurât de différence être lés deux parties, qu'être le fin or et le plomb ou bien entre la vertu et le vice mesme que par sa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maison par lés fenestres, pour la moindre mousche qui luy passe devant lés yeulx, si est-ce qu'il la gaigna par le moyē susdict.

Tou-



Toutefois s'il n'advenoit pis de la danse-  
cecy seroit à supporter: L'on sçait bien  
qu'elle s'en est repêrie depuis, et non sans  
cause, mais il faut qu'elle face de tel vin-  
telle soupe Qui voudra veoir plus ample-  
ment des mariages contractez par le moy-  
en des danses, lise Pierre Martyr en ses  
lieux Communs, au tiltre des danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie  
point que pensēt les aultres, pourveu qu'il  
n'y ait rien de mauvais en luy: icy nous  
voyons le scandale donné, et le lien de cha-  
rité rompu et violé.

Car posé le cas, que la danse fust mise en-  
tre les choses indifferentes pour son regard  
à cause d'une chose indifferēte et legere, a-  
il deu bailler occasion d'achoppemēt a son  
prochain: mais tant s'en faut que les danses  
se doibvent mettre au rang des choses in-  
differentes, qu'on les doibt tenir pour du  
tout meschantes et illicites. de sorte que je  
renvoye à leurs consciences, tous ceulx qui  
disent n'avoir aulcune affectiō impudique  
en dansant. Car une chose sivilaine et si  
infecte de sa nature, comme est la danse, il  
est impossible que celuy qui en use, n'en  
soit infecté: ne plus ne moins qu'il est pos-  
sible de toucher quelque ordure, et n'en  
estre point salsi, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmation de  
nostre definicion, nous insererons icy les e-  
pithetes de la danse, recueillies des plus fa-  
meux

meux auteurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoussante, basteleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouante, insensée, lascive, orgienne, nopciere, morisque, sautelante, follastre œillardiere, tournoyante, populaire, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singerie, ou singier e, ridicule, frenetique.

*L'origine  
des dances.*

Qu'il ne soit ainsi, recherchons un peu l'origine des dances, et nous trouverons, qu'on n'en peut donner meilleure définition ne plus propre Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et mesme à quelques Poëtes: nous verrons comme les dances ont pris leur origine des Payens et Ethniques: lesquels en ont premièrement usé, lors qu'ils sacrifioient à leurs dieux. Car estants plongez es ténèbres fort espeffles, après avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute supersticion, faulse religion, et erronnée doctrine plait sur toutes choses, quand tel satras est accompagné de toute lasciv.

lasciverie et vilennie. Or que telle maniere de faire des Payens, n'ait esté ensuivie par les enfans d'Israël, alors qu'ayans sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouer, l'Escripture nous en fait foy en Exode vingtième chapitre.

En après on a commencé à danser aux jeux et spectacles publics, desquelz route-fois les fames estoient chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y voir chose des honestes à leur sexe.

Depuis que par intervalle de temps, tout ce honesteté, et honte, ont commencé à s'evanouir, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté apart et en privé.

Finalemēt après quelque espace on s'est desbordé jusques là, que les homes et fames ont dansé pesle-mesle, et singulièrement aux convives et banquetz: en sorte que nous voyons que ceste meschante coutume s'est estendue jusques à nous, et a encores la vogue au jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leur fructs et proprieté: que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne ayant mesme de mon costé tant l'autorité des docteurs de l'Eglise, comme des Peres, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Augustin au livre contre Petilian

parle en ceste façon: les Evesques avoyent tous-jours accoustüé de réprimer les danses vaines et lascives, mais au jour d huy il

*De mesme y en a aucuns qui se trouvent auz danses: et eux mesmes dansent avec les fames. tant sur le Pseau. 32. s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et sur le pseaulme trente deuxiesme, il condamne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche.*

*+*  
*Chrysost. en la 56. homel sur le Genes. Chrysost. sur le 14. chap. de S. Matth.*  
Saint jehan Chrysostome en la cinquante sixiesme homelie sur le genese, traitant des nopces de jacob, condamne fort les danses, les appellant diaboliques. Le semblable se trouve en la quarante huitiesme homelie. Et sur le quatorziesme chapitre de Saint Matthieu, parlant de la danse de Salomé fille d'Herodias, il dit que quand il se fait une danse lascive, le diable danse quant et quant. Au Concile de Laodicée, qui fut tenu l'an troys cents soixante huit, il fut fait un Canon en ces propres mots:

Il ne faut point que les Chrestiens qui vont aux nopces, ballent ou dansent: mais que chastement ilz soupent ou dînent, comme il est seant et convenable aux Chrestiens. Semblablement en l'an six cents septante six, fut tenu le sixiesme Concile de Constantinople, où les danses furent defendues, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troisieme Concile de Tolere condamne la perverse coustume des peuples, qui s'occupoyent aux dances vilaines e infectes: et sur tout es jours du Dimanche et Festes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à servir Dieu.

Suivant ces Canons aux Eglises dernière-  
ment tenus à Orleans, le bas uage de Char-  
les neuiesme, fut faict un article, au quel  
(entre autres choses) est defendu à tous ju-  
ges de ne permettre aucunes dances publi-  
ques es jours de Dimanche, et festes solen-  
nelles: Mais en premier lieu il seroit à desi-  
rer, que ceste ordonnance fust estroicté-  
ment observée: Secondement, qu'elle fust  
plus generale, assavoir, qu'elle defendist to-  
talement les dances, comme choses mes-  
chantes et illicites. Car si nous sommes  
Chrestions de faict, nous ne debuons point  
permettre que les pources et aveugles pay-  
ens, nous surmontent en honnesteté et mo-  
destie, Nous trouvons qu'entre les Romains  
ceux qui estoient par trop adonnez aux  
dances, remportoient une si grande norre  
d'infamie qu'ilz estoient quelque fois re-  
putez indignes d'exercer un office public  
et honorable. comme appert par la censure  
de Domician, lequel, pour ceste seule cause  
jeta hors du Senat un Citoyen Romain,  
comme indigne d'un tel degré d'honneur.  
Saluste en sa cataliniare parlat d'une fame  
nommée Sempronia, dit qu'elle scavoit

*Danseurs  
folz &  
insenséz.*

danſer trop plus mignonniemēt qu'il n'appartenoit à une ſame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'eſtude deſ danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait le ſemblable en ſes Philipiques, contre Anthoine : et en l'oraïſon pour Murena il dit, qu'home ſobre ne danſa jamaïs ny à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'aventure il neſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point d'ifferēce entre un furieux et un danſeur, ſauf que ceſtuy cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'autre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le Proverbe Latin, que les danſeurs ſolatrent mais c'eſt avec meſure.

Icy nous voyons évidemment en quelle eſtime eſtoient les danſes entre les Payens et infidelles, leſquelz, pour vray, n'en pouvoient juger autrement : je parle de ceux qui avoient le meilleur et plus ſain jugement, et qui pouvoient peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effets et fruiets tant précieux. Car ſi c'eſt apres les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus épointonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes ſi non pour manifefter leur intemperance ? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement fait : car le

le corps pour la santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vanné incontinent après le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on se peult exercer en beaucoup d'autres manières d'exercise, celuy, ce me semble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme en recommandacion, qui choisist les dances pour son exercice. Les dances, donc n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure villennie, et un tesmoignage tres-certain et tres-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent, or qu'ainsi ne soit, le proverbe François en fait foy de la panse, vient la danse: et si nous ozions y adjouster paillardise leur fille aisnée, nous trouverions qu'elle suit incontinent après. Ce que nous verrons aisément, si nous considerons les effets de la danse, et les plus ordinaires. Que fut cause que Herodes promist si legèrement à celle belle danseuse Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, si non que par son danser vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiscence d'iceluy, qui estoit desja un vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une récompense, tant excessive? Au surplus regardons de pres en Genèse, ce qui est escript de Dina fille de Jacob, et nous trou-

Mat. 14.

Mar. 6.

verrons que les dances furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu là il ne soit fait mention expresse des dances, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du pais, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser : et afin qu'en monstrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaisanteries, elles fussent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en nostre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choses, que les dances amènent? L'exemple par moy cy devant produict, doit servir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. je ne doute point que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé si dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servi de telz mets et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun estalon à toute une ville, il n'est à doubter, di je qu'elle ne l'eust laissé croupir, luy donnant assez loisir d'en affronter une autre. Mais laissant tout le reste à part, ne voyons nous pas que la danse a cousté si cher à ce saint personnage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les épaules?

Par le chemin des dances, les enfans  
d'Israël.



d'Israël ont voulu porter honneur a une Idole, à un veau d'or, à une chose morte, et que eux mesmes avoyent fondue et forgée, èl'imitacion des Payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les danses, et inciter le Chrestien à les avoir en abominacion, comme choses ayant ordinairement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur de leurs parèns? finalement causé des meurtres infinis? Meurtres, di-je: car en tous ces trois passages sus allegues, nous y trouvons tousjours la mort de quelques uns. En la danse d'Herodes, la mort de jehan Baptiste: au rapt de Dina, Siché y demeura, son père et tous ses subjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfans d'Israël dansèrent et saultèrent si allaigrement après avoir le ventre plein, il en mourut environ trois mille, en recompense de leur si grand joye et lyesse Si donc nous considerons les evenemens des danses, et les beaux fruiets qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveux ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont esté n'agueres imprimez en Latin, et translatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chrestien à iceux, au tistre des danses:

là il trouuera matière pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent servir de certains passages de l'Escripture, aus-quels il est fait mention que les fidelles ont danse.

**Exod. 15.**  
**vers. 1.** Premièrement ilz alléguent ce qui est es-

cript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aaron, laquelle après que Dieu eut submergé, et noyé Pharaon et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main, et estant suivie des aultres fames, chante avec elles un Cantique au Seigneur, comme aussi Moysse et les enfants d'Israel en chantoient un aultre. Le semblable, quasi,

**2 Sam. 18.**  
**vers. 1.** se trouue au premier livre de Samuel, au Chapitre dixhuitiesme, après que David eut tué Goliath, plusieurs fames sortirent de toutes les villes d'Israel, chantans et dansans devant le Roy Saul avec tabours, et rebeçs et aultres harmoïeux instrumens.

Or quand ceulz qui aiment à baller voyent qu'il est icy parlé non seulement des danses, mais aussi des tabourins es aultres instrumens musicalx, pensent desja estre en la salle du bal, et danser selon la notte que les menestriers leur sonneront : inferans que l'Escripture sus allegnée fait pour eux, et que par icelle les danses sont approuvées. Mais ilz sont bien loin de leur compte, à cause que contans sans l'hoste il leur convient conter deux fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs

leurs dances, et celles desquelles ont usé les  
saincts personages, qu'il y a entre le maria-  
ge et la fornicacion: je veux dire, entre cha-  
steté, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est  
nullement permis de paillarder, aussi noz  
dances et l'usage d'icelles, ne peuvent estre  
allovez ny receuz. Mais pour le trencher  
court, nous ne saurions recueillir que au-  
cune apparence de mal, signe de lasciveté  
et dissolucion, se soit jamais trouvée aux  
dances des saincts personages: ains tout au  
contraire, ilz s'y sont portez avec tel hon-  
neur, crainte et reverence envers Dieu, le  
tout accompagné d'une honesteté si  
grande, que rien plus: et au faict desquelz  
trois points sont à considerer, lesquelz ne  
se peuvent trouver nullement aux dances  
prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les pouloit à  
ce faire, estoit une si grande joye qu'ilz a-  
voient conceüe de la faveur que Dieu leur  
avoit monstré, qu'ilz ne pouvoient tenir ca-  
chée, mais faillloit qu'ilz la manifestassent  
par tous les moyens qu'ilz se pouvoient ad-  
viser. Ce que David déclara au pseaum. 68 *Pseaum 68*  
disant: Le Seigneur a baillé l'argumēt aux  
fames qui l'ont chanté. C'estoit donc com-  
me une acciō de graces solempnelles qu'ilz  
rendoyent à Dieu, le chantants antheur de  
leur delivrance. Quelle communaulté, con-  
venances ou similitude peult-il avoir entre la  
danse de ces saincts pere, et celles que nous  
voyz

voyons pour le jour-d'huy entre les Chrétiens? Est-il question lors qu'on danse, de recognoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouissant en luy: Quand le galland tiendra une fille ou femme par la main, et qu'il fera de beaux saulx devât elle, et gardât mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas cependant la bonne pipée, jovant à la mortisque de son costé? Mais, je vous prie, quy peult il avoir de Dieu, de sa parole, d'honesteté en telle badinerie? je me táy de leurs propos, devis amoureux, lascives communications, et assignacions seulement cogneuës à la Diane Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouir, ce que je concède, mais non d'une joye mondaine et dissolüe

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruit au service de Dieu par plusieurs cérémonies et faççons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy redre quelque devoir, ilz ne se contētoient point de la faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'intérieur. Nous avons trouvé jusques à présent, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gentz de bien et de religion, avec celles dont nous usons à présent. Il est vray que noz danseurs les voudroyent bien faire esgales, et d'un mesme

degré

degré d'honneur: sauf toute-fois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh, si j'osoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps mesme quand on se vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mousches rira- mais Motus, mon père nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisieme et dernier poinct, nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes extérieurs et coustume reçue, contra ire en cela, aux Occidentaux. La raison est, que chascune nacion a tousiours quelque propre et particulière inclinacion que n'a pas l'autre: outre plus, ceuz qui approchent de l'Orient et Midy, sont à cause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: lesquelz, à cause du froid, sont plus graves et plus pesants. De là vient que l'Italien en ses communications, mais principalement s'il parle d'affection, entre-mesle tant de gestes, que si un Anglois l'aperoçoit de loin, n'oyant ny entendant ses propos, le jugera insensé, ou comme s'il jouoit quelque Commedie sur un eschaufaut: qu'on voye, au contraire, un Allememan en chaire, on l'estimera perclus et impotent de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoient eslongnez de l'opiniõ des Grecs. ceulx cy estimoyent fort les dances et tous ceulx que se s'avoient aider d'un instrument de musique: les autres estimoint peu honorable, et les dances, et les danseurs. Icy apparroit la difference des climats et des habitants soubz iceulx: de la vient que les orientaulx, rompoient et déchiroient leurs robes, quand ilz avoyent entendu de mauvaises nouvelles: voyla pourquoy ilz se veaultroyent en terre, vestoyent des sacs, metoyent des cédres ou de la pousdre sur leur testes, mesmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée, toutes les quelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, des nations et peuples de par deça. Et puis que les fames prissent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens? Ce que toute fois n'a point esté trouvé estrange entre les Israélites, d'autant que cestoit la coustume de la naciõ. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et autres instruments de musique, aux cérémonies de la loy Moysé saïque, lesquelles ont esté abolies à la venue de Iesus Christ: de sorte qu'au-jour d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit user plus sobrement, et avec plus grande

grande modestie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manieres de danses. Noz danseurs alleguent encor un aultre passage au livre des Roys, ou David faulta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tât s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en voudroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car si David eust eu une pareille affection en sa danse qu'ilz ont en la leur asçavoir de complaire aux dames, comme noz danseurs s'estudiēt de plaire à leur mignardes, Michol sa femme ne se fust jamais mocquée de luy. Il eust dōc dansé plus plaisamment, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'eust peu faire estant agile de sa nature, et abile à toutes choses.

Mais la responce qu'il feit à Michol monstre bien, qu'il ne pretendoit aultre chose, sinon de manifester par gestes extérieurs la grandeur de la joye qu'il avoit conceüe en son cœur à cause de la presēce de Dieu. C'a esté dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il aperçut par ceste responce, que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains, d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il  
faug

fau: donc conclure, que David a condemné la mondanité de sa fame et les semblables mesme qu'elle en a esté punie par sterilité qui s'en est suivie : argument evident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, imprimoyent cecy en leur esprit, ilz le recepyroyent plustost à leur condamnation, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'escripture, pour couvrir leur ordure et infection. Car c'est un sacrilège trop detestable de faire servir la vérité ineffable de Dieu vivant, à noz affections meschantes et indagues. joinct, qu'il pourra grièvement tous telz gaudisseurs, qui prophangent ainsi la majesté de son nom et sa divinité aux saintes Escriptions. D'avantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses, que nous apellons le bien mal, et le mal bien nous nous devons assurer de la malediccion de Dieu prononcée par le Prophete Isaye, disant: Malediccion dit-il, sur ceulx qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere et lumiere pour tenebres qui donnent choses ameres pour douces, et douces pour ameres. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Tou-



Toutes les- quelles choses considerées,  
 j'espère que plusieurs cognoissants quel  
 mal il ya aux danses, les abandonneront :  
 estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenues  
 et favorisées jusques à present, ilz l'ont  
 plusloft fait par ignorance, que par opini-  
 astreté. Quant aux aultres qui voudront  
 perseverer en leur dissolucions, le Seigneur  
 les en veuille retirer, de peur d'encourir sa  
 fureur et vengeance qui les attend pour  
 avoir contredit obstinément à la  
 verité tant ma-  
 nifeste.

Lovânge à Dieu.

RVLES



## RULES FOR THE PRONVNCIATION.

*We call our letters after two  
manner of wayes.*

*The learned sort saith: The common.*  
 a, bé, cé, dé, é, éf, gé, effe, aſhe, elle, emme,  
 aſh, i, k, el, em, en, o, enne, erre, eſſe, ezéde,  
 pé, qu, er, eſſ, té, v, ex,  
 y grec, ezed, é tranſhé.

**V** Here you muſt take paines  
 to pronovnce our, v, o-  
 therwiſe then in Engliſh: for wee  
 doe thinke that when Engliſh-  
 men doe profer, v, they ſay you:  
 and for, q, we ſuppoſe that they ſay  
 kiou: but we ſound, v, without any  
 helpe of the tongue, joyning the  
 lips as if you would whistle, and af-  
 ter the manner that the Scots doe  
 ſound Gud. Sound our, i, as your  
 two, cc.

*The Frēch  
 i, pronoun-  
 ced as the  
 Engliſh  
 double ee.*

*If*

If the Reader doth find strange  
 the letters so marked a b c d e  
 f h i l n p q r s t t x z  
 being not wholly pronounced  
 are written and printed,  
 let him note that they serve  
 chiefly for the prolation: for if  
 we take away l, from these words,  
 pasle, saile, masle, pescheur, paste,  
 pale, soule, mankind, fisher, dough,  
 mastin, impost, deslié,  
 a mastiffe, a subsidie, loose,  
 they shall differ nothing from these  
 palle, falle, malle, pecheur,  
 spade, a hall, a wallet, a sinner.  
 patte, matin, delié.  
 paw, morning, thinne,  
 which be all pronounced short,  
 and the other very long  
 reason of it: so that  
 we consume twice as much time in  
 pronouncing masle, as malle.

OF

Of this signe' which in Latine is  
called apostrophus.

**V**When you find any word  
marked with this token' say  
hardly that it is put in stead  
of a. or e: therefore we doe write  
ꝑ object, l' Eglise: for  
the object, the Church:  
le object, la église: so we do  
avoiðe that gaping which otherwise  
should ensue in pronouncing  
a, and e. which vice our tongue abhorreth  
above all other faults.

Sometime i, is taken away by  
the same marke, but onely when  
this syllable li, is joyned with il:  
ꝑ so in stead of, li il vous plait,  
if it please you,  
we write, s'il vous plait

Markes conjunctives, and  
disjunctives.

**T**His marke, at the middest of the  
word, sheweth that it is  
compounded of two: as  
ꝑ pont, levis, chauffe, pied:  
ꝑ drawingbridge shooinghorne:  
but this signifieth that two  
divers words ought to be pronounced  
together: as

De ce signe 'lequel en Latin est  
appelé apostrophus.

**Q**uand vous trouvez quelque mot  
marqué de ceste marque dites  
hardiment qu'elle est mise au lieu  
de a, ou e parquoy nous escrivons  
§ l'object, l'Eglise: pour  
le object, la église. ainsi nous  
évitons ce baallement lequel autrement  
s'ensuivroit en prononçant  
a, et e lequel vice nostre langue abhorre  
par dessus toutes autres fautes.

Aucune fois, i, est osté par  
cette mesme marque, mais seulement quand  
cette syllabe, si, est conjointe avec il:  
§ ainsi au lieu de, si il vous plait:  
nous escrivons, s'il vous plait.

### Marques conjonctives, et disjonctives.

**C**este marque, au milieu du  
mot, monstre qu'il est  
composé de deux: comme

§ pont, levis, chauffe, pied:

mais ceste cy signifie que deux  
divers mots, doivent estre prononcez  
ensemble: comme

que

# 144 RULES FOR

que fay-je: où va il si tost?  
 What do I? Whither goeth he so soone?  
 battez le tout nud: est-il vray?  
 beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small  
 prickes upon a vowell.

ä ë.

**T**He vowell having two prickes, is devided  
 from the other comming before as

Sbouë, clouë, touaille, queuë

Emire, nailed, a towell, taile:

you shall not say, bo-vë, clo-vë, que-vë,

but bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Masculine.

**W**E do not call, è, masculine for  
 the respect of any gender, but because

that it is sounded lively, as

dote, lapide, me, te in Latine:

and it is alwaies marked

with this ascent é, as

Sbruslé, achevé, fessé, bonté, piété:

burned, ended, whipped, goodnes, godlines:

and by adding another, e, it shall be called

e, feminine, because that it hath

but halfe the sound of the other é, as

ransée, fouëëe, &c. where the first is

sharpe, but the other goeth slowlie and

as it were deadly. Englishmen do

pronounce easly

Scrée, fée

bee created, be appointed to define

que fay je? où va il si tost?

battez-le tout nud est il vray?

Que signifient ces deux petits  
points sur une voyelle.

â, ë.

A voyelle ayant deux points, est divisée  
d'avec l'autre qui précède; comme

bouë, clouë, tonaille, queuë:

vous ne dites pas, bo-vë, clo-vë, que vë:  
mais bou-ë, clouë, queu-ë, &c.

é, Masculin.

Nous n'appellons pas é, masculin pour

N l'égard d'aucun gendre, mais a cause

qu'il est prononcé vivement, comme est

rote, lapide, me, te, en Latin:

et est tous jours marqué

de cet accent, é, comme

bruslé, achevé, fessé, bonté, pitié:

et y adjoustant un autre, e, il s'appellera

feminin, à raison qu'il n'a

que la moitié du son de l'autre é. comme

ancée, fouëtée, &c. où le premier est

aigu, mais l'autre va lentement, et

comme en mourant: les Anglois

prononcent aisement,

crée, fée.

but adding to it an *é*, feminine,  
they find therein great difficultie: as

*ſcréeé, ſéeé,*

*ſhe created,*

brieſſy, when you ſhall find two *ee*, together,  
the firſt is maſculin, and the other  
feminine: Sometime, *é*, maſculine is  
found in the middeſt of the word: as,

*ſmoderément, nommément, aiſément,*  
*moderately, namely, eaſily.*

Whereſoevery you find this *e*,  
at the words end, it is an *e*, feminine: as  
*ſface, table, battre, dame une, donne, &c.*

*a face, a table, to beat, a Ladie, one, give, &c.*

An eaſy way  
to pronouce  
*e*, feminine.

A rule of  
weight.

pronounce it as the ſecond ſyllable of  
bodely in Engliſh, or the ſecond of  
facere in Latin, whereof I adverteiſe  
Engliſhmen to take heed in this  
rule, as a rule of weight.

### Principall rules.

Two chiefeſt rules to be conſidered  
in the French tongue.

**VV** Hoſoevery will attaine unto the per-  
fection of our French tongue,  
which conſiſteth in the true reading and  
pronunciation thereof, let him have regard  
to avoid too much gaping, and  
rough ſpeech: the firſt he ſhall eſchue,  
if he obſerveth diligently that

The firſt  
principall  
rule for the  
true reading



mais en adjoustant un,e,feminin,  
ilz y trouvent grande difficulté:comme

{créee,scée:

brief, quand vous trouverez deux ee, en-  
semble, le premier est masculin, et l'autre  
feminin. Aucune fois, e, masculin se  
trouve au milieu du mot: comme

{moderément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez cest,e,  
en la fin du mot, c'est un,e, feminin: come

{face, table, battre, dame, une, donne, &c.

prononcez le comme la seconde syllabe de  
modely en Anglois: ou la seconde de  
facere en Latin: dont j'adverty  
les Anglois de prendre esgard en ceste  
reigle, comme reigle d'importance.

### Reigles principales.

Deux principales reigles, remar-  
quables en la langue Françoisse.

**Q**ui conque veult parvenir à la perfec-  
cion de nostre langue Françoisse,  
laquelle consiste en la vraye lecture et  
prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard  
à éviter un trop grand bailler, et  
aspre parler: il évitera le premier,  
s'il observe diligemment que

# 148 RULES FOR

when a word endeth with è, feminine,  
and the next beginneth by  
any vowell, then the said, e, feminine  
is drowned, and both the words  
are so joyned and coupled together,  
as if it were but one diction: an example  
¶ Elle ira avec vous. elle a dit ainsi.  
¶ She shall go with you, she hath said so,  
pronounce it as if it were written  
Ell ira avec vous: ell a dit ainsi.

¶ Mon père et ma mère ont dîné, &c.  
my father and my mother have dined  
say, Mon per-et ma-mer ont dîné, &c.

A rule of  
two conso-  
nants and  
second chic-  
fest rule.

For as much as our tongue, for the  
smoothnesse thereof, is called lingua  
mulierum: let the lover of it take  
paines to avoid all rough pronunciations:  
which he shall do if he keepe  
this rule, that when a word endeth  
with a consonant, and that which followeth  
beginneth with another diverse  
consonant, leaving the first, he must  
reade the member of the sentence  
without staying at all: as

¶ Aimez les gens de bien,

¶ Love honest men,

leaving z, and the two, s, say  
aimez les gens de bien.

¶ Tout ce qui luit n'est pas or:

¶ All that shineth is not gold.

reade, tout ce qui luit n'est pas or.

quand un mot se termine par, e, féminin,  
et l'autre suivant se commence par  
aucune voyelle, alors le dit, e, féminin  
est mangé et les deux mots  
sont tellement joints et couplez ensemble,  
cōme si ce n'estoit qu'une diccion: exemple

{ Elle ira avec vous: elle a dit ainsi:  
prononcez comme s'il estoi escript,  
Ellira avec vous: ella dit infsi:

{ Mon pere et ma mere ont dîné.

Mon per-e et ma-mer ont dîné.

A cause que nostre langue, pour la  
douceur d'icelle, est appelée *lingua*  
*mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne  
peine de fuir toute aspre prononciacion  
ce qu'il fera, s'il observe  
cette reigle, que quand un mot se termine  
par une consonne, et celuy qui suit  
se commence par une autre diverse  
consonne, laissant la première, il faut  
qu'il lise le membre de la sentence  
sans s'arrester aucunement: comme

{ Aimez les gens de bien.

laissant le, z, et les deux, s, dites  
Aimez les gens de bien

{ Tout ce qui luit n'est pas or:  
lisez, Tout ce qui luit n'est pas or.

# 150 RULES FOR

I, and, v, sometimes be consonants, as in Latin.

**I**, and v, coupled with any vowel,  
 or with themselves, become consonants:  
 and therefore do cause the consonant going  
 before to be left: v, also is joyned with r: as  
 { *Estes vous jalou de moy?*  
*are you ieaious of me?*  
*say, Estes vous jalous de moy?*  
 { *Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:*  
*th: so be common things, but true:*  
*reade, choses vulgaires, mais vrayes:*  
 { *jè ne peux, laisser ce livre, tant*  
*I cannot leave this booke, so much*  
*j'y trove de consolacion:*  
*consolacion I find therein:*  
*say tant j'y trove de consolacion,*

## Exception.

**M**, n, r, are alwayes expressed:  
 and most often, l; at the words end:  
 neverthelesse, m, in the words end  
 is pronounced as, n, so say in stead of  
 { *champ, nom, faim, temps:*  
*a field, a name, hunger, time:*  
*chin, non, fin, tans: and chans, for champs:*  
*some say in the singular number*  
 { *dompté, prompt:*  
*named, ready or prompt:*  
*and by adding, s, we pronounce*  
*dontez, prons: saving before an*  
*other, m, as emmonceler:*

and

**L**et, v, aucune-fois sont consonnes, comme en Latin.

**L**et v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles mesmes, deviennent consonnes. et font que la consonne qui les précède soit laissée. v, aussi joint avec x: cōme

{ Estes vous jalous de moy ?

dites, Estez vous jaloux de moy ?

{ Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:

lisez, Choses vulgaires, mais vrayes:

{ Je ne peux laisser ce livre, tant

{ j'y trouve de consolation.

dites, tant j'y trouve de consolation:

### Exception.

**M**, n, r, sont tous jours exprimées:

Met le plus souvent, l, à la fin du mot:

toute-fois, m, en la fin du mot,

se prononce comme, n, ainsi dites au lieu de

{ champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs

aucuns disent au nombre singulier

{ dompté, prompt:

mais en adjoustant, s, nous prononçons

dontez, prons: sauf devant une

autre, m, comme emmonselet:

and before b, as embellir :

lastly before, p, as emplir.

As for, n. it is not fully expressed in the verbes of the third person plurall ending in ent: as,

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

They love, they did love, they loved,  
say, partly eating, n,

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

### Note this rule.

**A**Nd as the Latine maketh long the last syllable saving one of légerunt vel légère, some draw long the selfe same syllable of the third person plurall of the first tense perfect saying,

Ilz aimèrent, ilz conclurent,

They loved, they concluded,

Ilz entendirent, ilz lûrent,

They understood they read,

drawing the last saving one very long.

### Another exception.

**A**Vec doth ever  
sound c. as

Avec toy: avec luy: avec nous:

With thee: with him: with us.

f, is expressed alwaies at the end:

Nevertheless, when we find a word ending in, f, before we

pronounce the other following,

beginning with a consonant, we stay

some

aussi devant, b, comme embellir:

finalemeñt devant, p, comme emplir.

Quant à, n, elle n'est pas pleinement exprimée aux verbes de la troisième personne du nombre pluriel terminés en, ent: comme

{ Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

Notez ceste reigle.

ET comme le Latin prononce long la penultime syllable de *legérunt* vel *legère*, ainsi nous tirons long la même syllable de la troisième personne plurielle de ce premier temps perfect: disants,

{ Ilz aimèrent, ilz conclurent,

{ ilz entendirent, ilz lûrent,

continuant la penultime fort longue.

Vne autre exception.

Avec, exprime  
A tous-jours, c, comme

{ Avec toy: avec luy: avec nous:

f, est tous-jours exprimée, en la fin:

Toute-fois, quand nous trouvons un mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre suivant,

commençant par une consonne, nous posons  
G S quelque

some what upon, f, as

**S**le meschef que tu m'as procuré:  
*the mischise which thou hast procured unto me*  
 le bœuf d'Angleterre:  
*the biese of England:*  
 do the like when you shall find, ains,

OF, l.

**B**Ecause of the uncertaintie of the  
 letter, l, we can give  
 no generall rule: therefore when it  
 is not pronounced, it shall be marked  
 in this sort, l, notwithstanding I  
 have observed this, that after, au. and, ou,  
 l, is never expressed: as  
 aultre, oultre, &c. therefore I will  
 leave it behind without writing, or  
 printing the same, although that they say  
 that it serveth unto the quantitie: some say  
 Scoulpable, poulpitre:  
 Guilis, a deske:

Sometimes, l, is not pronounced,  
 although it shutteth up the member,  
 or the whole sentence: which is  
 strange: for we do sound  
 commonly the last consonant  
 at the end of the member, period,  
 or when we interrupt the sentence  
 in taking of our breath as  
 il est faoul: il monstre le cūl:  
*his belly is full: he sheweth his arse:*  
 in stead of



quelque peu sur, f, comme

le meschef que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre: faites le sembla-

ble quand vous trouverez ains.

### De, l.

**A** Cause de l'incertitude de ceste  
lettre, l, nous n'en pouvons bailler  
reigle generale: parquoy quand elle  
n'est pas prononcée, elle sera marquée  
en ceste sorte, l, toute fois j'ay  
observé cecy, qu'apres, au et, ou,  
l, ne s'exprime jamais: comme  
aultre, oultre, &c. parquoy je la  
lairray derriere sans l'escrire, ou  
imprimer, encore qu'on die  
qu'elle serve à la quantité: aucuns disent  
coulpable, poulpitre.

Aucune fois, l, n'est point prononcée,  
encores qu'elle termine le membre,  
ou la sentence totale: ce qui est  
estrange: car nous prononçons  
coustumièrement la dernière consonne  
en la fin du membre, periode,  
ou quand nous interrompons la sentence  
reprenant nostre aleine comme

Il est faoul: il monstre le cul.

Au lieu d'un

# 156 RULES FOR

**S**un fol, deux fols, col, genoil, fenoil,  
*a shilling, two shillings, neck, knee, fenell,*  
 licol, fol, fols, mol,  
**S**a halter, foole, fooles, folt,  
 say, un fou, deux fous, cou, genou, fenou,  
 licou, fou, fous, mou,  
 d, very often is left, as,  
**V**ous me bleffez le pied:  
*you hurt my foot:*  
 E, and t, sometimes at the end of the  
 point absolute, are of the like, for  
 they be not fully pronounced: as  
**C**e brochet est de mon estan,  
*this pike is of my pond,*  
 j'ay coupe mon doigt,  
*I have cut my finger,*  
**S**ay, du plomb, le loup,  
*lead. the wolfe.*

C, as, f.

**V**Vhen you find this, c, before a, and  
 o, pronounce it as f: as  
**V**enez çagirçon, maçon,  
*come hither boy. bricklayer.*

Ch.

**V**Ve pronounce ch, as English  
 men th: so in stead of  
**S**chofes, chapitre, cheval,  
*things, chapter, horse,*  
 say, shofes, shapitre, theval, &c.  
 Except all proper names: as Cha-

{ sol, deux solz, col, genoil, fenoil,

{ licol, fol, fols, mol:

2 dites, un sou, deux sous, cou, genou, fenou,  
licou, fou, fous, mou:

toutes fois nous disons, un escu sol.

d, bien souvent est laissé comme

{ Vous me blesez le pied:

g, et, t, aucune fois en la fin du

point obsoluz sont de mesme, car

ilz ne sont pas, pleinement exprimez cōme

{ Ce brocher est de mon estang:

{ l'ay coupé mon doiçt:

{ dites, du plomb, le loup.

C, comme, s.

Q Vand vous trovez, ce, ç, devant, a, et  
o, prononcez-le comme, s: comme

{ Venez ça, garçon, maçon:

dites, venez sa garçon, maçon.

Ch:

Nous prononçons, ch, comme les An-  
glois, sh: ainsi, au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dites, shoses, shapitre, sheval, &c.

Exceptez tous noms propres, comme Cha-  
naag,

# 158 RULES FOR

naan, Zacharie with these, cholere, chordes,  
eschole, cichorée, and their derived.

## A generall rule for the quantitie.

**N**ownes ending in, ase, aise, able, ible, ise,  
nose, use: and euse, be long: as

{ Caugase, fournaise, capable,  
a mountaines name, fornace, capable,  
possible, mignardise,  
possible, wantonneffe,  
Mandose, cornemeuse, hideuse:

a mans name, a muscal instrument, dreadfull things  
therefore I thinke that it were better to  
write it by, z, because it is a double  
consonant among the Latins:

so it causeth the syllable where  
it lyeth, to be long: neuerthelesse the  
use is such, that, s, betwixt two vowels  
is sounded as, z. except,  
resentir, ressembler, for they be

betwixt  
two vowels,  
as, z.

expressed as having two, ss: as  
Sell resemble son père: il resent l'hérésie  
She is like her father: he smellth of heresie.

Pronounce this word, prinse, and his  
compounds, as written by, z, prinze.

## Exception of this quantitie.

**B**ut if the last, é, be masculine,  
the accent is changed: as

{ devalise, baptise, &c.  
Robbed by the way, baptized.

likewise if, r, or, z. do end  
the diction, the accent is made upon the

last

naan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere,  
chorde, eschole, cichorée, et leurs deriuez.

### Reigle generale pour la quantité.

**N**OMS terminez en, ase, aise, able, ible,  
nise, ose, use, et euse, sont longs: comme

Caucase, fournaise, capable,

possible, mignardise,

Mandose, cornemuse, hideuse.

parquoy je pense qu'il vaudroit mieuz  
l'escrire par, z, à cause que c'est une double  
consonne entre les Latins:

ainsi elle cause que la syllabe où

elle est, soit longue: toute fois

l'usage est tel, que s, entre deux voyelles

est prononcée comme, z: exceptez,

resendir, ressembler, car ilz

s'expriment comme ayantz deux s, comme

elle ressemble son pere:

il resont l'herésie.

Prononcez ce mot, prinse, et les  
composez, comme escrit par, z: priez;

### Exception de ceste quantité.

**O**R si le dernier, é, est masculin,  
l'accent est changé comme

devalise, baptisé, &c.

semblablement, si r ou z terminent  
la diccion, l'accent se fait sur la

dermiere

# 160. RULES FOR

last syllable: as temporiser,  
authorisiez.

**Ine.**

**VV**Ords ending in, ine, as cuisine,  
concubine, &c. see that, i be some-  
what longer then the other syllables.

**Ic.**

**A**Lso in words ending in ic, we make  
the accent upon i, as jalousie,  
Philosophic, folie, marvoisie,

**C, and, G.**

**VV**E sound c, and g, as the La-  
tines so in stead of ca, co, cu, we say  
ka, ko, ku, ga, go, gu, as in English:  
but, ge, as, ie, gi, as the  
first syllable of gibet, in English.

**Of two, ll.**

**VV**Hen two ll follow ai, ei, oi, or ui,  
they be pronounced with the flat  
of the tongue, touching smoothly the  
roose of the mouth: young boyes here in  
England do expresse it very well  
when they pronounce luccio, or saluto, and  
Englishmen in sounding Collier, and  
Scullion: likewise  
the Italian pronouncing voglio, duoglio,  
for they do not sound them with the end,  
but with the flat of the tongue: as,  
Tailleur, treillis, quenouille, bouiller,  
Locat, agrate, adistasse, to serve,  
where you must note that, i, serves nothing

When two, ll.  
be liquides.

in

derniere syllabe: comme, temporiser,  
authorisez.

### Ine.

**M**Ois terminez en, ine, comme cuisine,  
concupine, &c. faites que, i, soit un  
peu plus long que les autres syllabes.

### Ie.

**A**Vssi aux mots en ie, nous faisons  
l'accent sur, i: comme jalou*si*e,  
Philosophie, folie, marvois*ie*.

### C, & G.

**N**Ous proferons, c, et, g, comme les La-  
tins: car pour ca, co, cu, nous disons  
ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois:  
mais, ge, comme, je: gi, comme la  
premiere syllabe de *gibet*, en Anglois.

### De deux, ll.

**Q**Uand deux, ll, suivent, ai: ei, oi, ou, ui,  
elles se prononcent du plat de  
la langue, touchant doucement le  
palais de la bouche: les jeunes enfans  
d'Angleterre l'expriment fort bien,  
quand ilz prononcent *lucco* ou *saluto* et  
les Anglois en prononçant, *Collier*, et  
*Scullion*: semblablement,  
l'Italien en prononçant, *voglio duoglio*:  
car il ne les prononcent pas du bour,  
mais du plat de la langue: comme

Tailler, treillis, quenoille, bouillir:  
où il faut noter que, i, ne sert de rien

aux

in words of, aill, and ovill,  
but to cause two, ll,  
to be pronounced as liquids.

## Exception.

**C**Avillation, ville, tranquille,  
a cavillation, a towne, a calme,  
anguille, estoille, avillir.  
an eele, a flarre, to abase.  
with their derived be pronounced  
with the end of the tongue.

## Addition.

**A**LL the words in, illon, as  
eschantillon, papillon, coquillon:  
a scantling, a butterflye:  
and these following with their derived  
are sounded with the flat of the tongue.  
baaller, chenille, fille,  
to gape: a caterpillar, a daughter, or maiden.  
estrille, petiller,  
a curryscombe, as tread under feet,  
fillaistre, miller,  
a sonne in law: miles,  
filleul, Hillot, costillier,  
a good sonne, ones armes bearer:  
grille, lentille, canetille, fretiller,  
a gredion, a kind of pease, edging lace:  
Castille, famille, Cornille,  
a proper name, a sawily, a mans name,  
faucille, tillac, bille, killes.  
a sickle, a boord of the ship, a bowle, wine pinc.

encor-



aux mots en, aill, et ouill,  
 non que faire que les deux, ll,  
 soient prononcées comme liquides.

### Exception.

**S**C Auillation, ville, tranquille,  
 anguille, estoille, avillir,  
 avec leurs dérivez se prononcent  
 du bout de la langue.

### Addition.

**T**Ous mots en, illon, comme  
 { eschantillon, papillon, coquillon:  
 et ceux qui suivent, avec leurs dérivez,  
 se prononcent du plat de la langue:  
 { baaller, chenille, fille,  
 { estrille, petiller,  
 { fillastre, millet,  
 { filleul, Hillor, costilier,  
 { grille, lentille, fretiller,  
 { Castille, famille, Cornille,  
 { faucille, tillac, bille, killes,

entortiller, abiller, babiller,  
*so winds, so apparell, so prattle,*  
 artillerie, carillonner.  
*artillerie, to chime with bells.*  
 perilleux, efforiller, escarbillat,  
*perillous, so cut ones eares, quicks and lively,*  
 volatille, formillière.  
*foule, a mole bill:*

## V.

**B**Ecause this letter troubleth much  
 the stranger, not knowing when  
 it is a vowel or consonant: I have caused  
 two diuerse, v, to be cast: so v, consonant is  
 marked thus, v: and it is written in the  
 middest of the word, where I thinke that  
 otherwise it would cause some doubt  
 unto the Reader, say not

Σv-rayment, yv, rongne, livre,  
*Σtruly, a drunkard, a booke,*  
 but vray ment, y-vrongne, 'livre.

## Es, and, ez.

**T**Hose that write, z, 'or s. and, s,  
 for, z. do erre great, as  
 blesses, and, blesez: do shew: because they  
 differ much for in

Σtu me blesses tu te trompes,  
*Σthou hurstest me, thou art deceived,*  
 es, is sounded after, e, 'e minine, that  
 is to say deadly: but in  
 Σvous me blesez, vous me trompez,  
*Σyou hurt me, you deceive me,*  
 ez, goeth more sharpely, drawing the

entortiller, abiller, babiller,

artillerie, carillonner,

périlleux, efforiller, escarbiller,

volatille, formillière:

### V.

**A** Cause que ceste lettre trouble beau-  
coup l'estranger, ne sachant quand  
elle est voyelle, ou consonne: j'ay fait faire  
deux differents, v: or v, consonne est  
ainsi marquée, v: et le trouverez escript au  
milieu du mot, où j'ay pensé, que autre-  
ment il pourroit causer quelque doute  
au lecteur: ne dites pas

{ v rayment, yv-rongne, liv-re,  
mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

### Es, &, Ez.

**C**Eux qui escrivent, z, pour s: et, s,  
pour, z, faillent grandement: comme  
bleses, et blessez: monstrent: a cause  
qu'ilz different beaucoup: car en  
{ tu me bleses, tu me trompes:  
es, est prononcé en maniere de, e, feminin:  
c'est à dire, lentement, mais en  
{ vous me blessez: vous me trompez.  
ez, est plus aigu, prolongeant la

dernière

last syllable as if it were in Latine,  
but we gape not so much.

Més, tés, sés, lés, dés, excés, decés,  
mine, thine, his, she, of, excess, deceased,  
differ much in pronunciation  
from the last syllable of these words  
James, hostes, choses, nouvelles:  
soules, guests, things, news:  
for such dictions ought to be written  
with an open, e, and to be pronounced  
after the sort that Englishmen do  
sound dayes: write then, més, procéd,  
père, mère, frère, espèce, Lucrece,  
and diverse others with this, e.

## X.

Sound, x, at the words end as s,  
prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c.  
a price, pace, two, them, six, ten, eye:

## Exception.

Perplex, is excepted: nevert belesse say,  
deuziesme, siziesme, diziesme, seiziesme  
sizain. for deuziesme, sixiesme, dixiesme,  
sexiesme fixain, sounding, x, as, z,  
pronounce, exprés, by, s:  
Soixante, lexive, Bruxelles, complexion,  
sixtie, lye, Brusse, complexing.  
as having two, ff: soissante, &c.  
otherwise, x, is pronounced as in  
Latine: extraordinaire, exalté:

dernière syllabe comme si c'estoit en Latin  
mais nous ne baillons pas tant.

{ Més, tés, sés, lés, dés, excés, decés,  
diffèrent beaucoup en prononciacion  
de la dernière syllabe de ces mots,

{ Ames, hostes, choses, nouvelles:  
car telles diccions se doiuent escrire  
avec un é, ouvert, et sont exprimées  
suivant le son que les Anglois  
donnent à *dayes*: écrivez donc, més, procès  
père, mère, frère, espee, Lucrèce,  
et plusieurs autres avec cest, é,

## X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{ prix, paix, denx, eux, six, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

## Exception.

P Erplex, est excepté: toutes fois, dites  
deuziesme, siziesme, diziesme, seiziesme  
sizain: pour deuziesme, sixiesme, dixiesme,  
seiziesme, sixain, sonant, x, comme, z:  
prononcez exprés, par, s.

{ soixante, lexive, Bruxelles, complexion,  
comme ayans deux, si: soissante, &c.  
au surplus, x, est prononcé comme en  
Latin, comme, extraordinaire, exalté

En,

## En, or, Ent.

**V** Heresoever you find en, or ent, saving in verbes sound it as betwixt e, and a, say then (not opening too much your mouth, as if you should pronounce a, opened) keeping measure betwixt e, & a, as if one should write *ſantandemant, attantivemant, &c.* understanding, attentively, in ſtead of entendement, attentivement.

## Exception.

**N** Evertbeſſe you muſt ſound theſe by e, mien, tien, ſien, chien, vient, and all words ending by ien, or yen: pronounce *gehenne* as *genne*.

## Ai, and, ay.

Ai, hath  
three diſtinct  
Pronunciations.

**A** I, and ay, have three diſtinct ſounds: the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicative mood, & theſe three verbes ay, and his compounds: *je ſçay, nay,*

Ay, like, è,  
maſculine,

*I know, I am borne,* be fully pronounced: as e maſculine: ſay then for

*ſay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.*  
*I have, I will ſay, I will reade, I will love.* as, if it were written, *è je, jè dirè, je lire, &c.*

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicative mood, is ſounded as it is written: as

Ay, as it is  
written.

*j'aimay, je trouvoy, je parlay, &c.*  
*I loved, I found, I ſpoke.*

## En, et, ent.

**E**N quelque lieu que trouuerez, en, ou, ent sauf aux verbes, prononcez-le cōme entre, e, et a. dites donc (n'ouurant point trop vostre bouche, comme si vous pronanciez, a, ouuertement) mais gardant mesure entre, e, et a, comme si on escriuoit: *ſantandemant, attentivemant, &c.* au lieu de, *entendement, attentivement.*

## Exception.

**T**oute-fois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, sien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen; prononcez, *gehennē, comme genne.*

## Ai, et, ay.

**A**I, et ay, ont trois diuersions: car la première personne singulière du tantur de l'indicatif, et ces trois verbes,

*ſay, et ſes composez: avec, je ſay, nay,* sont entièrement prononcez comme, *é* masculin: dites donc au lieu de

*ſay, 'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.* comme s'il estoit eſcript, *é, je, je diré, je liré*

Mais la première personne singul. du premier temps perfect de l'indicatif, est exprimée cōme elle est eſcrite: comme *j'aimay, j'e trouuay, je parlay.*

As for the rest, wheresoever you shall find, ai, sound it as, gay gaping.

Note, that if, e, followeth immediatly, ay, then the pronounciation is changed, as j'ay? is sounded like jé, but when you say,

Σ combien que j'aye,  
Σ though I have,  
it is almost pronounced as if you should part all the vowels asunder: (namely in meeter) as,

Σ j'a-y-e, abba-y-cr, a-y-es.  
Σ I have, to barke, have thou.

Oy.

OY as if you would write it so, cè, with an open, è,

Σ moyne, moy, toy, soy, foy, loy,  
Σ a Monke, I, thou, he, saith, law.  
say, moene, moe, toe, soè, foè, &c. add to it all the third persons plurall of the preterimperfect of the indicative: but if, e, followeth, y, then doth it alter: as, moyen, doyen, say, mo-y-en.

Ain.

VVE sound, ain, as, in; so instead of

Σ main, mntenant, demain, saint:  
Σ hand, anon, to morrow, holy:  
say, min, mntenant, demin, fint:  
but when, e, followeth, n, then the vowel, i, goeth more towards, a: as,

balaine,



Quant au reste, où vous trouueriez  
si prononcez le comme, *gay, gaping*.

Notez que si, e, suit, immédiatement, ay,  
lors la prononciacion

est changée: comme, j'ay est prononce  
ainsi que, je, mais quand vous dites,

{ combien que j'aye,

il est presque prononcé comme si vous

pariez toutes les voyelles à part:

(nommément en carmes) comme,

{ j'a-y-c'abba y-er, a-y-es.

### Oy.

O Y, comme si l'ecriuiez ainsi, *oe*,  
avec un, e, ouvert.

{ moyne, moy, toy, soy, foy, loy:

tes, moëne, moë, toë, soë, &c. adjoustez y

toutes les troisiemes personnes plurières de

l'imperfect de l'indicatif

mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change:

comme, moyen, doyen, dites, mo-y-en.

### Ain.

Nous prononçons, ain, comme in: ainsi  
donc au lieu de

{ main, maintenant, demain, saint:

tes, min, maintenant, demin, sint:

N, i, mais quand, e, ensuit, n, lors la voyelle, i,

est plus du costé de, a comme,

H 2

balaine,

balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:  
*a whale, a weeke, a captains, a fountain*  
 and to make it more plaine, romain,  
 certain, vilain, souverain: are  
 pronounced as romin, certin, vilin:  
 but adde, e, and the pronounciation  
 is cleane altered, so that  
 romaine is as you sound vaine  
 in English, and such like, but  
 more shorter.

Of gua, gue, gui.

**VV** Here soever you find gua,  
 sound it as the first  
 syllable of gallop. gue, as geving:  
 gui, as Gilbert, and such like.

Exception.

**I** Arguë, Guise, aiguë, have three syllables,  
 as, j'at-guë, Gu-i se, sentence ai-gu-ë:  
 eiguifer, ambiguë, and contiguë, have  
*to what, doubtfull, adioyning,*  
 joure. as, ej-gu-i-sez mon cousteau:  
*what my knife:*  
 c'est chose am-bi-gu-ë.  
*it is a doubtfull thing.*

Of, s, in the midst of the word.

**F**or as much as the stranger is very much  
 entangled about this letter, s, knowing  
 not when it must be pronounced  
 or left, let him marke this rule  
 for his great ease: that all those words  
 with all their compounds and derived,  
 comprehended in this table, following,

balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:  
et pour le faire plus évident, romain,  
certain, vilain, souverain: sont  
prononcez comme, romain, certin, vilin:  
mais adjoustez y, e, et la prononciacion  
est totalement changée, en sorte que  
romaine est comme vous prononcez *vaine*  
en Anglois, et autres semblables, mais  
beaucoup plus court.

### De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, *gua*,  
prononcez-le comme la première  
syllabe de *gallop*: *gue*, comme *geving*:  
*gui*, comme *Gilbert*, et les semblables.

### Exception.

Arguë, Guïse, aigvë, ont trois syllabes:  
cōme, j'ar-gu-ë-gu-i-se, sentēce a-i-gu-ë  
esguïser ambiguë, et contiguë, en ont

quatre cōme, es-gu-i-sez mon cousteau:

C'est chose am-bi-gu-ë.

### De s, au milieu du mot.

POUR autant que l'estrange est fort  
empesché par ceste lettre, s, ne  
sachant point quand il la faut prononcer  
ou laisser, qu'il marque ceste reigle  
pour le soulager: que tous ces mots  
avec leur compoſes et derivez,  
compris en ceste table qui suit,

do sound *f*, in the middest and none other.

I meane the derived (to teach  
the unskilfull in the latine tongue) which  
do descend from one, as from the head  
and spring, as by example, doer, doing,  
done, do proceed from the English verbe  
to do. likewise when I have  
put this verbe, construire, it shall serve for  
instruire, instruction, instructeur, con-  
struction. and so, constituer, shall serve  
so much as if I had specified destituer,  
restituer: restitution, &c.

I confesse that this rule and some  
others: be as superfluous for this  
booke, because that the letters  
not fully sounded are marked,  
but the Reader having framed his  
tongue by the meane of this Treatise, when  
he shall reade in another book without notes,  
he will remember the better,  
when and how he must  
pronounce or leave such letters as  
ought to be expressed or left

Joyned  
with a con-  
sonant in  
the midst of  
a word

Now the generall rule for, (joyned  
with a consonant in the midst of the word,  
is that all proper names do sound, *f*.  
as, Auguste, Baptiste, Anastase, &c.

### Except.

**B** Asle, Chrespin, Christ: Estienne, Escot  
Coming from, Basilia, Crispinus, Christus  
Stephanus: add to it Hierosime.

Sound

expriment, ſ, au milieu, et nul autre.

j'entend lés deriuez (afin d'enſeigner l'ignorant en la Latine) leſquelz deſcendent d'un, comme de leur ſource et origine. exemple. *doer, doing, done*, viennent de ce verbe Anglois *to do*, ſemblablement quand j'auray ſpécifié ce mot conſtruire, il ſervira pour inſtruire, inſtruction, inſtructeur, conſtruction: et ainſi, conſtituer, ſervira autant comme ſi j'avoys ſpécifié deſtituer reſtituer, reſtitucion, &c.

je confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperflues pour ce livre, acauſe que toutes lés lettres aucunement delaiſſées ſont marquées: mais le lecteur ayans façonné ſa langue par le moyeu de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans marques il ſe ſouviendra beausouþ mieux, quand et comment il luy conuiendra prononcer et laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Ot la reigle generale pour, ſi coniointe avec une conſonę au milieu du mot, eſt, que tous noms propres expriment, ſi comme, Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

### Exceptez.

**B** Aſle, Crefpin, Chriſt, Eſtiene, Eſcoce, deſcendant de *Baſilia, Criſpinus, Chriſtus Eſtienne, Stephanus*: adjouſtez y Hieroſme.

SOVND LIKEWISE,  
S, IN THESE HERE  
WRITTEN.

## A.

**A**bsconse  
absterlif  
abstraccion  
acoster  
aduste  
agreste  
Alquemiste  
anagrammatisme  
angustie  
annaliste  
Apostolique *say*  
*neveri belesse*  
Apostre  
apostasie  
aposter  
apostrophe  
apostume  
artiste  
aspect  
asperges  
asperger  
asperité *yet say*  
aspre  
aspirer  
assister  
astres  
astrandre

astuce  
atester  
austere  
austrasc  
austruche  
Atheïste.

## B.

Barbaresque  
basque  
baste  
bastille  
bastion  
bastionades  
except bastion  
bestiole  
bestialité, *say* bestail  
beste, *and*  
bestelente  
birrasque  
biscaye  
biscarie  
biscuit  
blasphémer  
bosquet  
brusque

## C.

Cameristes

catastrophe  
caustique  
céleste  
ehaſteté  
circonſpect  
circonſtance  
ciſternes  
clandeſtinement  
diſtère

combuiſtile  
confiſcacion  
conſiſtoire  
conſiſte, *with all the*  
*derived of, ſto, ſtas as*  
reſiſter, aſſiſter, &c.

conteſter  
conſpirer, *and the*  
*compounds of*  
aſpirer, reſpirer, &c.

conſtance  
conſtellacion  
conſte *as, il ne*  
conſte rien de cela  
coſmographie

coſtillier  
conſtipacion

conſtruire  
conteſter  
contrescarpe

contriſter  
crépuſcule  
coruſcacion

criſtal  
croteſque  
curialiſte  
cuſtode

D.

Damaſquiner  
demonſtracion *onely*

deſaſtre  
débuſquer  
deſcription, *and all the*

*ſubſtantive in cion,*  
*coming from the com-*  
*pounds of this verbe*  
*Scribo, as inſcrip-*  
cion, &c.

deſeſpérer

deſtituer

deſtruccion, *with all*  
*the compounds of his*

déſiſter

deſtinée

deteſter

digefte

digestion

diſcontinuër

diſcorder

diſcourir

diſcrécion

diſcrépant

diſcutter

diſgrace

diſparir

H S.

diſpen-

dispensacion  
disposer  
disposse  
disputer  
distance  
distampere  
distillacion  
distinguer  
distique  
distraire  
distribuer  
disturber  
domestique

## E.

Ecclesiastique  
egestion  
embuscade  
enregistrer  
escabeau  
escabreux  
escalade  
escamper  
escarbillet  
escarbot  
escargot  
escarlatain *onely.*  
escarpins  
escarselle  
escopetterie  
escouade  
esclave  
escrimer

espace  
espece  
esperance  
esprit  
esquadron  
estasier  
estase  
estamel  
estimer  
estocade  
estomac  
estrade  
estradiots  
estrapade  
estropiat  
évangéliste

## F.

Fantastique  
fctin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresquade  
frisque  
frustrer  
funeste  
fuste  
fustiguer

## G.

Garguesques or  
garguafouets



gastadore  
gestes

H.

haspic  
herboriste  
histoire  
histrion  
holocauste  
hospitalité *onely*  
hostie  
hostilité

I.

jaspe  
illustrer  
imposture  
improvisite:  
à l'improvisite  
inceste  
inconstant  
incrustacion  
indigeste  
industrie  
inespéremment  
infester  
insister  
inspiracion  
instable  
instaler  
instant  
instinct  
instigation

instruer  
instruire  
instrument  
intestins  
investiture *onely*  
juristes  
jusques:  
justice  
justifier

L.

Lansquenets  
legiste  
liste  
lustre  
lourdelsque.

M.

Magistrat  
majesté  
manifeste  
masculin  
masque  
mastic  
menstrual  
ministre  
miste  
mistère  
mistique  
modeste  
molester  
monastère  
more sque or  
morisque

mol

monstre, *for a monster*

mosquet

mosquée

moultache

moustele

muscade

muscadet

muse

muscles.

N.

Non-obstant

O.

Obelisque

obscur

obstacle

obtester

obstinacion

offusquer

opuscule

organiste

ostade

ostentation.

P.

Pausionistes

papistique

pasteur, *except*

paistre

pascal

pastenades

persister

peste

pistieu

pistolet

poste

postérieur

postérité

postilles

postillon

postulacion

postposer

postule

potestat

phantastiquer

prédestinacion

prépostère

presbitère, *only*

prestiges

pristin

proscrire, *except*escire, *descrire*

prospetive

prosperer

prostituer

prosterner

protester.

Question

donner la question

*that is*, la gehenne*or* torture,*to give the rackes*

R.

Registre

respecter

respe

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

rustre

S.

Sacristie

satisfaire

scholastique

fenestre

sequestre

seliquastre

sylogisme

silvestre

sinistre

solstice

sophiste

sparme

subhastacion

substituër

subministrer

substance

suggestion

suspect

superstitieux

suspendre

T.

Tempestatif, and

tempestative, onely

terrestre

testament

testicula

testifier

teston

testonner

and the compounds of

trans, a prepositiō, as,

transfigurer

tristesse

turquesque

V.

Vestales

vestiaire

vestiges

villanesque

viscosité

vissapanade.

T.

**S**ometime we sound, t, as,  
chiefly when the diction cometh  
from the Latine: the English men do  
the like as, diction, imposition:  
neverthelesse I do write c, in stead of, t.

Y.

**Y**, and i differ thus: for, y, is never  
joynd with a vowell to be consonant,  
but goeth alwaies alone: as,  
Sayohs, noyau, un tuyau, boyau,  
Let us have a kernell, a quill, a gut,  
you shall not say, a jons, but a-y ons:  
yet we say,  
j'ay vay j'ay penseray.  
I go thither, I will thinke on it.

Gn.

**VV**E pronounce, gn, much like as  
Englishmen do sound, minion,  
so melting, g, and touching  
the roose of the mouth with the  
flat of the tongue, we say,  
mignon, compaignon. say then  
compa-gne, and not, compag-ne.  
When the Italian saith, guadagno,  
bisogno, he expresth our, gn, very well,

A notable rule.

**VV**E interlace most of ten letters not  
necessary, but onely to,  
evoyd gaping, as,

jehan

## T.

**A**ucune-fois nous prononçons, t, cōme  
si principalement quand la diction  
vient du Latin: les Anglois font  
le semblable: comme, *diction, imposition,*  
toute-fois j'escry, c, au, lieu de, t.

## Y.

**Y**.et, i, different ainsi, car, y, n'est jamais  
joint avec une voyelle pour estre con-  
sone, mais il va tous-jours seul: comme,  
ayons, noyau, un tuyau, boyau,  
vous ne dites pas: a jons, mais a-y-ons:  
toute-fois nous disons.

j'y vay, jy penseray.

## Gn.

**N**ous prononçons, gn, bien près cōme  
les Anglois prononcent, *minion:*  
ainsi nous fondons, g, et touchant  
le palais de la bouche du  
plat de la langue, nous disons,  
mignon, compagnon: dites donc  
campagne et non campagne.  
Quand l'Italien dit *guadagno,*  
*bisogno,* il exprime fort bien nostre, gn.

Une reigle digne d'estre notée.

**N**ous entrelaçons bien souvent des  
lettres non nécessaires, seulement  
pour éviter le bailllement: comme,

je l'ay

Jehan ha-til diné?  
 Hath John dined?  
*instead of, jehan ha-il di né?*  
 Que t'a til fait?  
 What hath he done unto thee?  
 for, que ta 'il fait?

**Certaine rules of Syntaxe,  
 The French article.**

**V**E diſcerne a ſtranger by the article for it is not knowne but by long uſe: becauſe we have no generall rule for to teach it: le, and, un, be the articles of the maſculine gender: la, and, une, of the ſeminine: but in the plurall number there is no difference.

**To decline a nowne of the  
 maſculine gender.**

*Singul.*

<b>Nom.</b>	<b>L</b> E ſoldat, ou, un ſoldat; The ſouldier, or, one ſouldier.
<b>Gen.</b>	Du ſoldat, ou, d'un ſoldat: Of the ſouldier: or, of one ſouldier:
<b>Dat.</b>	Au ſoldat, ou, à un ſoldat. To the ſouldier, or, to one ſouldier:
<b>Accuſ.</b>	Le ſoldat, ou, un, ſoldat. The ſouldier, or, one ſouldier:
<b>Voc.</b>	O ſoldat: O ſouldier:
<b>Ablat.</b>	Avec le ſoldat, ou par le ſoldat. With, or by the ſouldier.

**Plural**

{ jehan ha-t-il disné ?

au lieu de jehan ha-il disné ?

{ que t'a til fait ?

pour que t'a il fait ?

## Certaines reigles de Syntaxe.

### L'article François.

**N**OUS cognoissons l'estranger par l'article. car il n'est point cogneu que par long usage, à cause que nous n'avons point de reigle generale pour l'enseigner: le, et, un, sont les articles du genre masculin: la, et une, du feminin: mais au nombre pluriel il n'y a point de difference.

### A Nowne of the feminine Gender is thus declined.

Singul.

**L**A fame, ou, une fame,

*The woman, or, one woman:*

De la fame, ou d'une fame:

*Of the woman, or, of one woman:*

À la fame, ou, à une fame:

*Unto the woman, or, unto one woman:*

La fame, ou, une fame:

*The woman, or, one woman:*

O fame:

O woman:

Avec la fame, ou, avec une fame,

ou, par une fame.

Nom.

Gen.

Dat.

Accus.

Voc.

Ablat.

Plural.

## Plural.

Nom.	Lès soldats: <i>The souldiers</i>
Gen.	Dès soldats: <i>Of the souldiers:</i>
Dat.	Aux soldats: <i>To the souldiers:</i>
Accus.	Lès soldats. <i>The souldiers:</i>
Voc.	O soldats: <i>O souldiers:</i>
Ablat.	Avec lès soldats, par lès, &c. <i>With the, or, by the souldiers.</i>

## La.

**T**HIS syllable *la*, hath three diverse significations: for the most often it is an article of the feminine gender, as,

*la pome: sometimes a relative, as,*

*où est ma chemise?*

*Where is my shirt?*

*ne la voyez vous pas?*

*do you not see it?*

*je ne la voy pas: je la voy:*

*I see it not*

*I see it.*

*La*, is read with the word which goeth before.

Sometimes it is an adverb signifying place: then it is so marked, *là*.

and it must most often in reading be joyned with the word which goeth before: as,

*Stéez vous là au bout de la table:*

*Stee thou there at the boards ends*

*yet we say, il est là sus en Parradis:*

*there*



## Plural.

Nom.	Lès fames: <i>The women:</i>
gen.	Dès fames: <i>Of women:</i>
Dat.	Aux fames: <i>To women:</i>
Accus.	Lès fames: <i>The women:</i>
Voc.	O fames: <i>O women:</i>
Ablat.	Avec lès fames, ou, par lès, &c. <i>With the, or, by the women.</i>

## La.

**C**este syllabe, la, ha trois diverses significacions car le plus souvent c'est un article du genre féminin: comme, la pome: aucune fois un relatif: comme ou est ma chemise?

ne la voyez vous pas?

je ne la voy pas, je la voy.

Aucune fois c'est un adverbé significant lieu: alors il est ainsi marqué, là: et faut qu'en lisant il soit le plus souvent joint avec le mot qui précède: comme:

assez vous-là au bout de la table  
toute fois nous disons, la sus en Paradis:  
vous

vous jouëz là dedans a plaisir.

The difference of, bel, and beau.

**B**el, is alwaies put before words  
beginning with a vowell: as

Un bel, arbre, un bel home, &c.

a faire trees: a faire man, &c.

but, beau comme: alwaies before  
a consonant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,  
tu, and, toy.

**T**hese foure Pronounes differ thus:  
je, alwaies joyned with the verbe:

and, moy, is absolute: as if I say,

Qui ha fait cela?

Who hath done that?

you answer, moy, I:

and not, je: except you will

rebearse all the clause, which is tedious: as,

Je l'ay fait:

I have done it:

tu, and toy, are the like: as,

Qui rit? cest toy:

Who laugheth? it is thou.

Of certaine Pronounes possessives.

**M**on, ma, ton, ta, son, sa. are of

like nature as bel and beau:

to avoyd the gaping which should

follow, we say:

Mon ame, ton harbaleste:

My soule: thy crowne:

ton hostesse:

his hostesse.

vous jouës là dedans à plaisir.

### La difference de bel & beau.

**B**el, est tous-jours mis devant mots qui  
 le commencent par une voyelle: cōme,  
 { un bel arbre: un bel home, &c.  
 mais beau, vient tous-jours devant  
 une consone: comme, beau filz.

### La difference de, je, moy, toy, et, tu.

**C**'es quatre pronoms different ainsi:  
 je, est tous-jours joint avec le verbe:  
 { qui a fait cela?  
 vous repondez, moy:  
 et non pas, je: si d'adventure vous ne repétes:  
 toutte la clause, qui est tédieux: comme  
 { je l'ay fait:  
 tu, et, toy, sont de mesme: comme  
 { qui rit? ce'st toy, et non pas tu.

### D'a:icuns Pronoms Possessifs.

**M**on, ma, ton, ta, son, sa, sont de  
 mesme estoife que, bel, et beau:  
 pour éviter le baallement qui  
 s'en suivroit, nous disons:  
 { mon ame, ton harbaleste:

{ son hostesse:

Mon, ton,  
son, joyned  
with words  
beginning  
by vowels,  
Ma, ra, sa,  
with words  
beginning  
with conso-  
nants.

instead of ma ame: ta harba: sa hostelle.  
Finally, if the substantive beginneth  
by a vowell, although it be of  
the feminine gender, we joyne unto it  
these masculines, mon, ton, son.

Me, te, se, le, vous.

**T**hese syllables are commonly set  
before verbes: as,

je vous prie: je te recommande:

I pray you: I recommend me unto thee:

il me bat: je le voy: il se courrousse:

he beateth me: I see him, he chaseth:

il se mocque: je me ry de toy.

he mocketh: I laugh at thee:

but if the question be asked, then

vous, and, tu, follow the verbe: as

que dites vous?

what say you?

que fais tu?

what doest thou?

Nous, and, vous.

**VV**hen you find two, vous together,  
take one for the nominative case,  
and the other for the accusative: as,

vous vous trompez:

you deceive your selves:

vous tuerez vous?

will you kill your selves?

nous is the like, as,

nous nous lavons.

we wash our selves:

nous ne nous mocquons pas,

we do not mocke:

Noz

au lieu de, ma ame: ta harba. sa hôteſſe.  
 Finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence  
 par une voyelle, encor qu'il ſoit du  
 féminin nous luy affociions  
 les masculins, mon, ton, ſon.

### Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes  
 devant les verbes: comme,  
 je vous prie: je te recommande.

il me bat: je le voy: il ſe corrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors  
 vous et tu, ſuivent le verbe? comme,  
 que dites vous?

que faiſ tu?

### Nous, &, vous.

Quand vous trouvez deux, vous, enſem-  
 ble, prenez l'un pour le nominatif,  
 et l'autre pour l'accuſatif. comme,  
 vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous eſt de ſemblable: comme,  
 nous nous lavons.

nous ne nous mocquons pas.

## Noz, et, voz.

**I**F these words be set before  
substantives we say,

Enoz biens: voz amis:

Your goods: your friends:

but after, say,

Les bois sont nostres et vostres:

The woods be ours and yours.

and the one before, and the other after say,

Ce sont noz amis: et les vostres.

They be our friends: and yours.

## En, le, la, and, y, Relatives.

**E**N, rehearseth the thing before spoken:  
as also, le, and la; as,

Prestez moy de l'argent:

Lend me some money:

vous en aurez: où est mon père?

You shall have of it: where is my father?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

do you not see him?

I see him not:

ou est la chambrière? appelez-la.

where is the maid?

call her.

en, sometimes is a preposition: as,

Il est en la maison: en l'église:

He is at home:

at Church.

en, is sometimes put with verbes signifying  
moving to a place: as,

Je vay en France.

I go to France.

vous en allez vous?

go you your way.

y, is an adverb rehearsing the place

spoken

## Noz, et, voz.

Si ces deux mots sont mis devant  
substantif, nous disons,

{ noz biens: voz amis:

mais après, dites,

{ les bois sont nostres, et vostres:

et l'un devant et l'autre après, dites,

{ ce sont noz amis et les vostres.

## En, le, la, et, y, relatifs.

EN, répète chose devant dite:

Comme aussi, le, et, la: comme,

prestez moy de l'argent:

vous en aurez: où est mon père?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas?

où est la chambrière? appelez la:

Aucune fois, en, est une preposition: comme,

{ il est en la maison: en l'église

en, est aucune fois mis avec verbes signifi-  
cants mouvement en quelque lieu: comme

{ je vay en France.

{ vous en allez vous?

est un aduerbe repétant la place

devant

spoken before: as,

Jehan est-il en la maison? ouy, il y est:

*is I. he is home?*

*yes, he is there.*

Allez à l'eschole: j'y vay:

*go to schoole, I go thither.*

### Leur.

**T**His word, leur, sometime is a pronoun possessive: as,

C'est leur droit:

*it is their right:*

and sometime a relative of a thing spoken

before: as, est-ce le leur? or, est-ce la

leur: for the feminine: ouy c'est la leur.

### Of the Substantive.

**W**E follow the order of nature putting the substantive before the adjective:

Du pain blanc: de la bière de Mars, &c.

*white: bread,*

*beere of Mars*

Un, bon, mauvais, bel, belle, petit,

*good, evill, faire, little,*

and certaine others be commonly

put before the substantive: as,

Un bon home: une mauvaise fame.

*A good man*

*an evill woman:*

### Ne.

**W**hen we denie, we use ever the syllable, ne, for

a signe of denying, and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, oncques, or jamais: as,



devant mencionnée: comme,

{ Ichā est-il en la maison? ouy, il y est:

{ allez à l'eschole: j'y vay:

### Leur.

**C**E mot, leur, aucune fois, est un pronom possessif: comme,

{ c'est leur droit:

et aucune fois un relatif de la chose devant dire: comme, est ce leur? ou, est ce la leur? pour le féminin: Ouy c'est la leur.

### Du Substantif.

**N**ous ensuyvons l'ordre de nature mettant le substantif devant l'adjectif: comme du pain blanc: de la bière de Mars, &c.

{ mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres sont communément mis devant le substantif: comme,

{ un bon home: une mauvaise fame:

### Ne.

**Q**uand nous denions, nous usons tous-jours de ceste syllabe, ne, pour signe de negacion, estant le plus souvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, personne, aucune, s'auray, oncques, ou, j'aminai: comme,

Je ne veux point de cela: il ne fait pas  
*I will none of that: he doth not*  
 ce qu'il ha dit: je ne voy personne:  
*that he hath said, I see no body:*  
 je ne dy rien: il n'y a aucun dange:  
*I say nothing, there is no danger:*  
 ne le veistes vous jamais?  
*did you never see him?*  
 je ne le vei onques,  
*I never saw him.*

Where you must note, that the verbe  
 is alwayes or most commonly placed  
 betwixt, ne, and point, or such like: as,  
 Je ne parle pas, &c.  
*I do not speake.*

### Degrees of comparison.

Plus, is the signe of the comparative,  
 and, tres, of the superlative: as  
 grand, plus grand, tres grand, &c.  
*bigger, bigger, the biggest of all, &c.*  
 bon hath his owne comparative, as,  
 bon, meilleur, tres bon:  
*good, better, best of all:*  
 mauvais, pire, &c petit, moindre, &c.  
*evill, worse: little, lesser.*  
 bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

### Trees and fruites.

Names of trees be of the masculine  
 gender: as,  
 un pomier, le poirier, say, une saule:  
*An apple tree, the pear tree, a willow tree:*  
 but all the fruites be of the feminine  
 gender: as,

Je ne veux point de cela: il ne fait pas

ce qu'il ha dit je ne voy personne:

Je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:

ne le vëistes vous jamais?

Je ne le vëi oncques.

Où vous notterez, que le verbe  
est tous-jours ou le plus souvent placé  
entre, ne et, point, ou semblables. comme,

Je ne parle pas, &c.

### Degrez de comparaison.

**P**Lus est le signe du comparatif,  
et tres, du superlatif: comme,

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bon, ha son propre comparatif. comme,

bon, meilleur, tres-bon:

mauvais, pire, &c. moindre, &c.

bien-fait, mieulx-fait, tres-bien-fait.

### Arbres & fruiets.

**N**OMS d'arbres sont du genre  
masculin: comme,

un pommier, le poirier: dites, une saule.

mais tous les fruiets sont du genre  
féminin: comme,

une cerise, la pome, &c.  
 La cherrie, the apple.

### Nownes heteroclites.

**V**E make the plurall number by adding, s, unto the singular as,  
 la fame, les fames. maison, maisons:

The woman, women, a house, houses.

but these follow not the rule:

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheual,

an eye, eyes, knee, knees, horse,

chevaulx, pore, pourceaulx.

hogge, hogges.

### Rules for verbes.

**T**He first person singular of the present tense of the Indicative mood, ought to end in y, meaning of those verbes which may leave, s, as  
 j'ay, je voy, j'oy, je croy, j'escry:  
 I am, I see, I hear, I beleve, I write  
 and not, je suis: and that is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likeness of all other first persons of the singular number of all tenses and moods, which admit not, s, as

j'allois, j'alay, j'iray.

I did go, I went, I will go.

and not, j'alois, excepting the Poets:

but verbes ending in, rs, and, rs,

cannot spare, s, for the quantitie sake,

Une cerise, la pome, &c.

### Noms hetéroclites.

Nous faisons le nombre pluriér en  
adioustant, s, au, singulier: comme,

{ la fame, les fames: maison, mailons:

mais ceux-cy ne suiuent pas la reigle:

{ œil, yeulx, genoil, genouix, cheval,

{ cheuau'x, porc, pourceaulx.

### Reigles pour les verbes.

L A première personne singul du  
temps present de l'indicatif  
mœuf, se doit terminer en, y, j'entend  
des verbes qui peuvent laisser, s, comme

{ je suy, je voy, je croy, j'escry:

et non pas je suis: et cecy non seulement

pour la difference de la seconde

personne singulière du mesme temps

et mœuf, mais aussi à la similitude

de toutes premières personnes,

du nôbre sing de tous les temps et mœufs.

lesquelz n'admetten point, s, comme

{ j'aloy, j, alay, j'iray.

et non pas, j'aloy: les Poëtes exceptez:

mais les Verbes finissans en, rs, er, ts,

ne peuvent laisser, s, à cause de la quantité,

le

je pers, je mets.

*I loose, I leade.*

## A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

**I**N *stead of*, je differeray, donneray,  
je laisseray, demoureray, meneray,  
*we say,*

*je dorray, or. dōray: je lairray, je demorray*  
*I will give, I will leave, I will dwell*

*je marray, differray.*

*I will leade, differ.*

*Likewise for*, cest home, ceste fame,  
à ceste heure, cest escu. *we say*, stome,  
ste fame, à steure, stécu.

## The future tense of the Indicative

**T**He first person of this tense  
is commonly formed of the  
first tense of the Indicative,  
by adding, ray: as,

*j'aime j'ameray: je ly, je liray:*

*I love, I will love: I reade, I shall reade:*

*je prend, je prendray:*

*I take, I will take.*

*few be excepted:*

*je veux, je voudray je vay, j'iray:*

*I will, I shall be willing: I go, I will go:*

*je peulx: je pourray: je fay. je feray:*

*I may, I shall be able: I doe I will doe:*

*je suy, e scray. j'ay, j'auray:*

*I am, I shall be: I have, I shall have:*

*je decoy, je decevray. je perdray.*

*I deceive, I will deceive: I lose, I shall lose:*

Hard

je pers, je mets.

### Abregement des verbes, appelé en Latin Contractio.

**A** V lieu de, jẽ, differeray, donneray,  
je laisseray, demoureray, meneray  
nous disons.

je dorray, ou, dõray: lairray, je demorray

je marray, differray.

Semblablement au lieu de, cest home,  
ceste fame, à ceste heure, cest escu: nous  
disons, stome, stefame, à steure, stecu.

### Le futur de l'indicatif.

**L** A première personne de ce temps.  
est communément formée de la  
première du temps present de l'indicatif,  
en y adioustant, ray: comme,

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:

je prend, je prendray:

peu sont exceptez:

je veu|x, je voudray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je suy, je seray: j'ay, j'auray:

je deçoy, je deçevray: je pers je perdray.

Hard



Hard words to breake the learner,  
and custome his tongue  
to the pronounciation  
of the French.

**E** Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen,  
ouye, je l'ay ouye : ayant, voyant, co-  
toy, cotoyant: forvoyer, farvoyée, face,  
grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, ja-  
lousie, mauuaise, punais, punaise, discorde,  
bouillonner, bouillon, souiller, broville,  
brouillon caille, cailé, caille, cailé, abiller,  
baille, bailer, grenoille, quenoille, magna-  
nime, craignans, je gagne, gagner; gagnant  
cagnardier, rognon, mignon, yvrongne.  
**D**ieu, lieu, milieu, ayeul mieux, jeu, meur,  
peur, suër, je te lovè, bouë, faire la mouë,  
vaincu, vaincuë, un une, chascun, quelcun  
Ambrun, Autun, sus, soubz, aragnée, une  
cognée, clouëe, entortillée, œil, ducil, cer-  
cuil, fueil, orgueil, argentueil.





AN ADVERTISEMENT  
FOR VERBES PER-  
SONALS.

**A**LL our Verbes are declined  
after foure manner of wayes :  
whose infinitive endeth either in er,  
as, tomber, baller, aller : in oir, as  
vouloir, mouvoir, douloir : in er, as  
faire, dire, lire, in, ir, as, venir, trahir,  
evahir. Now to the end that the Rea-  
der may with an easier way decline  
them, I have set their severall exam-  
ples, with faire and fit phrases, in my  
treatise of Verbes, at the request of  
divers Gentlemen and Merchants :  
knowing by experience what profite  
they gather by an usuall declining  
as well of Verbes personals  
as impersonals.

FINIS.

AN ADVERTISEMENT  
FOR THE SALE OF  
John Jarvis  
His Book



FINIS.

John Jarvis His Book

